



Modern Novel - Dr \Wasfi Shoqairat

Done by : Sara أم البواصل و Sara

1435\1436

2<sup>nd</sup> Term

2015\2016

بالتعاون مع مركز (صدي الحروف) السويدي لخدمات طلبه التعليم عن

بعد

للتواصل /



0556091819 & 0552114467



@sda7rf & @dr\_fajr

## Lecture 1

### : Social and Historical Background

#### الخلفية الاجتماعية والتاريخية

#### The Novel: Definitions and Distinctions

- ❖ في الرواية : التعاريف الأوسمة
- ❖ Genre: Fiction and Narrative
- ❖ النوع: الخيال والسرد
- ❖ Style: Prose
- ❖ النمط: النثر
- ❖ Length: Extended
- ❖ الطول: ممتد
- ❖ Purpose: Mimesis or Verisimilitude
- ❖ الغرض: المحاكاة والتأكيد

“The Novel is a picture of real life and manners, and of the time in which it is written. The Romance, in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen.”

Clara Reeve, *The Progress of Romance*, 1785

"إن الرواية هي صورة من واقع الحياة والأدب، والوقت الذي كتبت فيه، في اللغة السامية والمرتفعة، ويصف مالم يحدث أبدا ولا يمكن أن يحدث"

كلارا ريف ،مقدمة الرومنسية ١٧٨٥م

#### Verisimilitude

##### احتمالات

Refers to the illusion that the novel is a representation of real life.

Verisimilitude results from:

يشير إلى أن الرواية هي تمثيل الحياة الحقيقية. للتأكد من النتائج:

- ✓ a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader
- ✓ Recognizable settings and characters in real time
- ✓ what Hazlitt calls, " the close imitation of men and manners... the very texture of society as it really exists."
- ✓ The novel emerged when authors fused adventure and
- ✓ romance with verisimilitude and heroes that were not supermen but ordinary people, often, insignificant nobodies
  - ✓ المراسلات بين العالم عرضت في الرواية والعالم الحقيقي للقارى
  - ✓ الاعدادات والشخصيات المميزة والمتعرف عليها في الوقت الحقيقي
  - ✓ مايدعي هازليت، "التقليد القريب من الرجل وأخلاقه... والملموس جدا من المجتمع كما هو موجود حقا."
  - ✓ ظهرت الرواية عندما اندمج الكاتب مع المغامرة والرومانسية مع الاشياء المحتملة والأبطال الذين لم يكونوا سوبرمان ولكنهم أناس عاديين، غالبا تكون عديمة الأهلية تافهه.

## Precursors to the Novel

رواد الرواية

## Heroic Epics الملاحم البطولية

*Gilgamesh, Homer's Iliad and Odyssey, Virgil's Aeneid, Beowulf, The Song of Roland*

## Ancient Greek and Roman Romances and Novels

اليونانية

والرومانية القديمة والروايات

*An Ephesian Tale and Chaereas and Callirhoe, Petronius's Satyricon, Apuleius's The Golden Ass*

## Oriental Tales

حكايات شرقية

*A Thousand and One Nights*

ألف ليلة وليلة

## Precursors to the Novel

### Medieval European Romances:

Arthurian tales culminating in Thomas Malory's *Morte Darthur*

الرومنسيات الأوربية في القرون الوسطى:

حكايات ارثر وبلغت ذروتها في مالوري لمورتي دارثر

### Elizabethan Prose Fiction:

### النثر الخيالي الالزابيثي

Gascoigne's *The Adventure of Master F. J*, Robert Greene's *Pandosto: The Triumph of Time*, Thomas Nashe's *The Unfortunate Traveller*, Deloney's *Jack of Newbury*

### Travel

### Adventures:

مغامرات السفر

Marco Polo, Ibn Batuta, More's *Utopia*, Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*

### Novelle:

Boccaccio's *Decameron*, Marguerite de Navarre's *Heptameron*

### Moral Tales:

حكايات أخلاقية

Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Johnson's *Rasselas*

### The First Novels

الروايات الأولى

*Don Quixote* (Spain, 1605-15) by Miguel de Cervantes

*The Princess of Cleves* (France, 1678) by Madame de Lafayette

*Robinson Crusoe* (England, 1719), *Moll Flanders* (1722) and *A Journal of the Plague Year* (1722) by Daniel DeFoe

*Pamela, or Virtue Rewarded* (England, 1740-1742) by Samuel Richardson

*Joseph Andrews* (England, 1742) and *Tom Jones* (1746) by Henry Fielding

### Types of Novels

❖ Picaresque تشردى	Regional أقليمي
❖ Epistolary رسائل	Social اجتماعي
❖ Sentimental العاطفة	Mystery الغامض
❖ Gothic لغة قوطية	Science Fiction الخيال العلمي
❖ Historical التاريخية	Magical Realism الحقيقية السحرية
❖ Psychological نفسي	
❖ Realistic/Naturalistic واقعي. طبيعي	

### Don Quixote

by Miguel de Cervantes

(1547-1616)

- First European novel: part I - 1605; part II - 1615
- A psychological portrait of a mid-life crisis
- Satirizes medieval romances, incorporates pastoral, picaresque, social and religious commentary
- What is the nature of reality?
- \*الرواية الأوربية الأولى
  - \*الصورة النفسية لأزمة منتصف العمر
  - \*يهجو رومانسيات القرون الوسطى، يشتمل على الرعوية، تشريدية، والتعليق الاجتماعي والديني
  - \*ماهي طبيعة الواقع أو الحقيقة؟

### The Princess of Cleves

Madame de Lafayette

- ❖ First European historical novel – recreates life of 16<sup>th</sup> c. French nobility at the court of Henri II
- أول رواية تاريخية أوربية

- ❖ First *roman d'analyse* (novel of analysis), dissecting emotions and attitudes  
الروماني الأول

### The Rise of the English Novel

ظهور الرواية الإنجليزية

The Restoration of the monarchy (1660) in England after the Puritan Commonwealth (1649-1660) encouraged an outpouring of secular literature

- ❖ Appearance of periodical literature: journals and newspapers
  1. Literary Criticism
  2. Character Sketches
  3. Political Discussion
  4. Philosophical Ideas
- ❖ Increased leisure time for middle class: Coffee House and Salon society
- ❖ Growing audience of literate women
  - ❖ شجع استعادة الحكم الملكي (1660) في إنجلترا بعد الكومنولث البروتستانتي (1649\_1660) على تدفق الأدب
    1. ظهور الأدب الدوري:
    2. المجلات والصحف \* الصورة الأدبية للشخصية
    3. النقد الأدبي
    4. النقاش السياسي \* الافكار الفلسفية
  - ❖ زيادة وقت الفراغ للطبقة المتوسطة: المقهى ومجتمع الصالون
  - ❖ تزايد جمهور الأدب من النساء

England's	First	Professional	Female	Author:
Aphra				Behn
1640-1689				

- ❖ *Love Letters between a Nobleman and his sister* (1683)
- ❖ *The Fair Jilt* (1688)
- ❖ *Agnes de Castro* (1688)
- ❖ *Oroonoko* (c.1688)

- ❖ She also wrote many dramas

### Daniel Defoe

- ❖ Master of plain prose and powerful narrative
- ❖ Journalistic style: highly realistic detail
- ❖ Travel adventure: *Robinson Crusoe*, 1719
- ❖ Contemporary chronicle: *Journal of the Plague Year*, 1722
- ❖ Picaresques: *Moll Flanders*, 1722 and *Roxana*

### Picaresque Novels

### الروايات التشردية

The name comes from the Spanish word *picaro*: a rogue

- ❖ A usually autobiographical chronicle of a rascal's travels and adventures as s/he makes his/her way through the world more by wits than industry
- ❖ Episodic, loose structure
- ❖ Highly realistic: detailed description and uninhibited expression
- ❖ Satire of social classes
- ❖ Contemporary picaresques: Jack Kerouac's *On the Road*

الاسم مشتق من الكلمة الإسبانية (المتشرد)

السيرة الذاتية المعتادة لتسجيل الوقائع والمغامرات

العرضية والبناء الغير دقيق

واقعية: وصف مفصل

التشرد المعاصر: جاك كيروال

### Epistolary Novels

### الروايات الرسائية

- ❖ Novels in which the narrative is told in letters by one or more of the characters

- ❖ Allows the author to present the feelings and reactions of the characters, and to bring immediacy to the plot, also allows multiple points of view
- ❖ Psychological realism Contemporary epistolary novels: Alice Walker's *The Color Purple*.

الروايات التي تروى في رسائل من قبل واحد أو أكثر من الشخصيات

يسمح للكاتب أن يعرض المشاعر وردود أفعال الشخصيات، وجلب الفورية أو المباشرة لحبكة الرواية، ويسمح أيضا لوجهات النظر المتعددة

الواقعية النفسية

الروايات المعاصرة الرسائلية

### Pioneers of the English Novel

رواد الرواية الانجليزية

#### Samuel Richardson

1689-1761

*Pamela* (1740) and

*Clarissa* (1747-48)

- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Morality tale: Servant resisting seduction by her employer

#### Henry Fielding

1707-1754

*Shamela* (1741) *Joseph Andrews* (1742), and *Tom Jones* (1749)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ "comic epic in prose"
- ❖ Parody of Richardson



## The Novel of Manners:

رواية الأخلاق والاداب

### Jane Austen

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble

الروايات التي تهيمن عليها العادات والخلق والسلوك والعادات التقليدية من فئة اجتماعية معينة ، غالباً تهتم بأمور الخطبة والزواج ، واقعية وساخرة بعض الاحيان ، تركز على المجتمع الداخلي بدلا من العالم الكبير، الروائيين الاخلاقيين :

### Gothic Novels

#### الرواية القوطية

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
  - ❖ الروايات التي تتميز بالسحر والغموض والرعب
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc
  - ❖ الاعدادات الدخيلة (بمعنى عجيب) في العصور .  
الوسطى، الشرقية.. الخ
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)
  - William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)
- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)

Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

### **Frankenstein**

**by Mary Shelley**

**1797-1851**

- ❖ One of the most famous gothic novels
- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus

*Frankenstein* is also considered the first science fiction novel ❖

❖ واحدة من أشهر الروايات القوطية

❖ \* مستوحاة من حلم في رد فعل على التحدي لكتابة

❖ قصة شبح

❖ \* نشرت في ١٨١٧ (Rev. ed. 1831)

❖ \* تأثر أسطورة يونانية من فرانكنشتاين كما تعتبر أول رواية الخيال العلمي

### **Novels of Sentiment**

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
- ❖ Connected to emerging Romantic movement
- ❖ Laurence Sterne: *Tristram Shandy* (1760-67)
- ❖ Johann Wolfgang von Goethe: *The Sorrows of Young Werther* (1774)
- ❖ Francois Rene de Chateaubriand: *Atala* (1801) and *Rene* (1802)
- ❖ The Brontës: Anne Brontë *Agnes Grey* (1847) Emily Brontë, *Wuthering Heights* (1847), Charlotte Brontë, *Jane Eyre* (1847)

الروايات التي في الشخصيات، وبالتالي فإن القراء يكون لهم ردود فعل عاطفية متزايدة للأحداث

متصلا بالحركة الرومانسية الناشئة

## Lecture 2:

### Emergence and Evolution of the Novel نشأة وتطور الرواية

#### Pioneers of the English Novel

رواد

#### الرواية الانجليزية

#### Samuel Richardson

1689-1761

*Pamela* (1740) and

*Clarissa* (1747-48)

- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Morality tale: Servant resisting seduction by her employer

#### Henry Fielding

1707-1754

*Shamela* (1741) *Joseph Andrews* (1742), and *Tom Jones* (1749)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ “comic epic in prose”
- ❖ Parody of Richardson

#### The Novel of Manners:

رواية الاداب والاخلاق

#### Jane Austen

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class

- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble

الروايات التي تهيمن عليها العادات والخلق والسلوك والعادات التقليدية من فئة اجتماعية معينة

تهتم في كثير من الأحيان بمواضيع الخطوبة والزواج

واقعية وساخرة أحيانا

التركيز على المجتمع المحلي بدلا من العالم الأكبر

## Gothic Novels

### الروايات القوطية

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)

William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)

- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)
- ❖ Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

الروايات التي تتميز بالسحر والغموض والرعب

الأعدادات الدخيلة، في القرون الوسطى، الشرقية، الخ

نشأت مع قلعة هوراس والبولز من أوترانتو (١٧٦٤)

ويليام بيكفورد، حكاية العربي (١٧٨٦)

ان رادكليف: ٥ الروايات (١٧٨٩\_١٧٩٧)

النوع شعبية على نطاق واسع في جميع أنحاء أوروبا وأمريكا: فيلاند تشارلز براون (١٧٩٨)

وتشمل الروايات القوطية المعاصرة ان رايس وستيفن كينغ

### **Frankenstein**

**by Mary Shelley**

**1797-1851**

- ❖ One of the most famous gothic novels
- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

واحدة من الروايات القوطية الأكثر شهرة

مستوحاة من حلم في ردة فعل على التحدي لكتابة قصة شبح

نشرت في عام ١٨١٧

تأثرت بالأسطورة اليونانية من بروموتيسوس

### **Novels of Sentiment**

**الروايات العاطفية**

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
- ❖ Connected to emerging Romantic movement
- ❖ Laurence Sterne: *Tristram Shandy* (1760-67)
- ❖ Johann Wolfgang von Goethe: *The Sorrows of Young Werther* (1774)
- ❖ Francois Rene de Chateaubriand: *Atala* (1801) and *Rene* (1802)

- ❖ The Brontës: Anne Brontë *Agnes Grey* (1847) Emily Brontë, *Wuthering Heights* (1847), Charlotte Brontë, *Jane Eyre* (1847)

الرويات التي في الشخصيات، وبالتالي فإن القراء يكون لهم ردود فعل عاطفية متزاده للأحداث

متصلا الحركة الرومانسية الناشئة

### The Brontës

Charlotte (1816-55), Emily (1818-48), Anne (1820-49)

- ❖ *Wuthering Heights* and *Jane Eyre* transcend sentiment into myth-making
- ❖ *Wuthering Heights* plumbs the psychic unconscious in a search for wholeness, while *Jane Eyre* narrates the female quest for individuation

(وذرينغ هايتس & جين إير) تميزتا في الميل الى صنع أسطورة

(وذرينغ هايتس & جين إير) أوصلتا اللاوعي النفسي في البحث عن الكمال، قامت جين إير بالتحدث عن سعي الانثى للتميز

### Historical Novels

- ❖ Novels that reconstruct a past age, often when two cultures are in conflict
- ❖ Fictional characters interact with with historical figures in actual events
- ❖ Sir Walter Scott (1771-1832) is considered the father of the historical novel: *The Waverly Novels* (1814-1819) and *Ivanhoe* (1819)

### ❖ الروايات التاريخية

- ❖ الروايات التي تهتم في إعمار عمر الماضية، غالباً عندما يتم تعارض ثقافتين في الصراع

- ❖ التفاعل مع الشخصيات التاريخية في الأحداث الفعلية مع شخصيات خياليه

- ❖ يعتبر السير والتر سكوت (١٧٧١-١٨٣٢) يعتبر والد الرواية Sir Walter (التاريخية: الروايات ويفرلي (١٨١٤-١٨١٩) وافانهوي (١٨١٩)

الواقع	Realism
	❖ Middle class الطبقة الوسطى
	❖ Pragmatic الواقعية
	❖ Mimetic art النفسية
فن المحاكاة	❖ Objective, but ethical
احيانا هزلية أو ساخرة	❖ Sometimes comic or satiric
	❖ How can the individual live within and influence society? كيف يمكن للفرد أن يعيش ويأثر بالمجتمع .
	Honore Balzac, Gustave Flaubert, George Eliot, William Dean Howells, Mark Twain, Leo Tolstoy, George Sand غوستاف Balzac هونور فلوبيير جورج إليوت وليم دين هاولز وصف مارك توين ، تولستوي ، جورج ساند

الطبيعة	Naturalism
	❖ Middle/Lower class الطبقة السفلى
	❖ Scientific علمية
فن التحقيق	❖ Investigative art
هدفه وغير	❖ Objective and amoral أخلاقي
غالبا ما	❖ Often pessimistic, sometimes comic تكون متشائمة أحيانا مضحكة
	❖ How does society/the environment impact individuals كيف يؤثر المجتمع البيئة علي الأفراد؟
	❖ Emile Zola, Fyodor Dostoevsky, Thomas Hardy, Stephen Crane, Theodore Dreiser إميل زولا فيودور دوستويفسكي توماس هاردي ستيفن كرين ثيودور dreise



## Social Realism

- ✓ Social or Sociological novels deal with the nature, function and effect of the society which the characters inhabit – often for the purpose of effecting reform
- ✓ Social issues came to the forefront with the condition of laborers in the Industrial Revolution and later in the Depression: Dickens' *Hard Times*, Gaskell's *Mary Barton*; Eliot's *Middlemarch*; Steinbeck's *Grapes of Wrath*

## الواقعية الاجتماعية

- ✓ الروايات الاجتماعية أو السوسولوجية تتعامل مع طبيعة ووظيفة وتأثير المجتمع الذي تسكنه الشخصيات وغالباً هدفها إحداث الإصلاح
- ✓ جاءت القضايا الاجتماعية إلى الواجهة مع حالة العمال في الثورة الصناعية، ولاحقاً في فترة الكساد: ديكنز 'الأوقات الصعبة'، ماري بارتون جاسكل؛ ميدليمارتش في إليوت؛ شتاينبك في عناقيد الغضب
- Slavery and race issues arose in American social novels: Harriet Stowe's *Uncle Tom's Cabin*, 20<sup>th</sup> c. novels by Richard Wright, Ralph Ellison, etc.
- Muckrakers exposed corruption in industry and society: Sinclair's *The Jungle*, Steinbeck's *Cannery Row*
- Propaganda novels advocate a doctrinaire solution to social problems: Godwin's *Things as They Are*, Rand's *Atlas Shrugged*
- نشأت قضايا العبودية والعرق في الروايات الاجتماعية الأمريكية: المقصورة العم توم هاريت ستو، ٢٠ جيم روايات لرينتشارد رأيت، رالف أليسون، الخ
- مكرارس كشف الفساد في الصناعة والمجتمع: 'الغابة' سنكلير، شتاينبك لصناعة الخ التعليب
- الروايات الدعوية حلاً عقائدية للمشاكل الاجتماعية: [?]





## Charles Dickens

1812-1870

- ✓ By including varieties of poor people in all his novels, Dickens brought the problems of poverty to the attention of his readers:
- ✓ "It is scarcely conceivable that anyone should...exert a stronger social influence than Mr. Dickens has.... His sympathies are on the side of the suffering and the frail; and this makes him the idol of those who suffer, from whatever cause."
- ✓ Harriet Martineau, *The London Times* called him "pre-eminently a writer of the people and for the people . . . the 'Great Commoner' of English fiction."
- ✓ يتضمن بما في ذلك أصناف من الناس الفقراء في جميع رواياته، جلب ديكنز مشاكل الفقر للفت انتباه قرائه
- ✓ ونادراً ما تصور أن أي شخص ينبغي أن... يمارس تأثير النفوذ الإجتماعية أقوى من.. ' ' تعاطف السيد ديكنز ، على جانب من معاناتهم وضعفهم؛ وهذا يجعل منه المعبود لأولئك الذين يعانون أيا كان السبب
- ✓ هاربيت مارتينو، صحيفة تايمز اللندنية سمته القبته 'أبرز كاتب من الشعب ولأجل 'الشعب... ' 'أعظم خيال إنجليزي شائع"
- Dickens aimed at arousing the conscience of his age. To his success in doing so, a Nonconformist preacher paid the following tribute:
- "There have been at work among us three great social agencies: the London City Mission; the novels of Mr. Dickens; the cholera."

يهدف إلى إثارة ضمير عصره. ولنجاحه في القيام بذلك، دفع الواعظ المعتزل الجزية التالية:

كان بيننا بالعمل ثلاث وكالات اجتماعية كبرى: بعثة مدينة لندن، روايات السيد ديكنز، والكوليرا

## The Russian Novel

- 1) Russia from 1850-1920 was a period of social, political, and existential struggle.
- 2) Writers and thinkers remained divided: some tried to incite revolution, while others romanticized the past as a time of harmonious order.

- 3) The novel in Russia embodied those struggles and conflicts in some of the greatest books ever written.
- 4) The characters in the works search for meaning in an uncertain world, while the novelists who created them experiment with modes of artistic expression to represent the troubled spirit of their age.

### الرواية الروسية

- 1) كانت الفترة من ١٨٥٠-١٩٢٠ فترة الصراع الاجتماعي والسياسي والوجودي الروسي.
- 2) بقى الكتاب والمفكرين منقسمين: البعض حاول التحريض على الثورة، بينما آخرون جعلوا الماضي كوقت لترتيب متناغم ورومانسي.
- 3) كانت الرواية في روسيا تجسد تلك الصراعات والنزاعات في بعض الكتب أكبر من أي وقت مضى.
- 4) الشخصيات في الأعمال تبحث عن معنى في عالم غير مؤكد، بينما الروائيون الذين يخلقون لهم تجربة مع وسائل التعبير الفني لتمثيل الروح المضطربة لعصرهم.

❖ Leo Tolstoy (1828-1910):

*The Cossacks*

*Anna Karenina*

*War and Peace* الحرب والسلام

*Resurrection* القيامة

Fyodor Dostoevsky (1821-1881)

*The Gambler*

*Crime and Punishment* الجريمة والعقوبة

*Notes from Underground*

*The Brothers Karamazov*

## Lecture 3

### Social and Historical Background

#### الخلفية التاريخية والاجتماعية

#### The Novel: A Definition

### According to M.H. Abrams:

“The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. [...] Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes.”

"مصطلح الرواية يطبق الآن على مجموعة كبيرة ومتنوعة من الكتابات التي لديها سمة مشتركة فقط ليجري تمديد أعمال الخيال مكتوبة في النثر. حجمه يسمح بتشكيلة أكبر من الأحرف، وتعقيد أكبر وقيمة للشخصيات، وزيادة تعقيد المؤامرة (الحبكة) وتطور واتساع الوسط الاجتماعي واستمرار استكشاف الشخصيات والدوافع بأقصر الأفعال وتركيز أكثر"

### The emergence of the novel

The emergence of the novel was made possible by many factors.

The most important are:

1. The development of the printing press: which enables mass production of reading material.
2. The emergence of a middle class ("middle station") with the leisure to read.

### ظهور الرواية

-أمكن ظهور الرواية بالعديد من العوامل

أهمها:

- ١-تطور الطباعة: التي تمكن من الإنتاج الضخم من مواد القراءة .
- ٢-ظهور طبقة متوسطة ('المحطة الوسطى') مع أوقات الفراغ للقراءة-

### Popular Taste

- When the novel appeared in the 18<sup>th</sup> century, it was not considered a literary genre.
- Daniel Defoe was a literary merchant and he took advantage of an emerging market and an emerging reading public
- Defoe was more concerned with pleasing the tastes of the public (the average reader). He was not concerned with pleasing the tastes of the critics.

### الذوق العام

- الرواية ظهرت في القرن الثامن عشر، فإنه لا تعتبر نوع أدبي.
- - دانيال ديفو كان تاجراً أدبياً وأنه استغل سوقاً ناشئة وجمهور القراء الناشئ.
- ديفو كان أكثر اهتماماً بإرضاء أذواق الجمهور (القارئ العادي). لم يكن قلق بشأن . -إرضاء أذواق النقاد.

### Language and Popular Taste

- Defoe did not write his first novel, *Robinson Crusoe*, until he was 59. Until then, he was a journalist and a political pamphleteer, and his style was influenced by journalism.
- Other factors that influenced language at the time:
- The desire to keep language close to the speech of artisans and merchants because they were the new economic and financial agents of England.

### اللغة والذوق العام

- لم يكتب روايته الأولى، روبنسون كروزو، حتى كان ٥٩. وحتى ذلك الحين، كان صحافياً ومؤلفاً سياسياً، وتأثر أسلوبه بالصحافة
- عوامل أخرى أثرت على اللغة في ذلك الوقت
- الرغبة في إبقاء اللغة قريبة من الكلام للحرفيين والتجار لأنها كانت من العوامل الاقتصادية والمالية الجديدة من إنجلترا

### Socio-Historical Background

- ❖ Worldwide travels, the establishment of colonies in the Americas, the international slave trade, industrialization

- ❖ Europe, especially England, is now in control of international trade routes and owns the bulk of the international trade.
- ❖ The new economic realities produce a middle class in England, people who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their children can now be educated.

The new markets also demand a new type of worker: skilled and literate.  
The establishment of grammar schools

### الخلفية الاجتماعية التاريخية

- ❖ السفر، وإنشاء مستعمرات في الأمريكتين، وتجارة الرقيق الدولية، والتصنيع.
- ❖ أوروبا، لا سيما في إنكلترا، هي الآن في السيطرة على طرق التجارة الدولية، وتمتلك  
\*الجزء الأكبر من التجارة الدولية
- ❖ الحقائق الاقتصادية الجديدة تنتج طبقة وسطى في إنكلترا، والآن يمكن أن يكون الناس  
الذين اعتادوا أن يكون العباد العمل في أراضي الارستقراطيين منظمي الأعمال وتجار  
الرقيق، والمغامرين والمستعمرين في أمريكا. ويمكن الآن تعليم أطفالهم
- ❖ الأسواق الجديدة أيضا نوع جديد من العمال: المهرة والمتعلمين. إنشاء المدارس  
\* الثانوية

### The Development of Prose Fiction

- In the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, prose was still not recognized as a literary form. Only Greek and Latin and English verse were considered "high culture." English prose was what lower or middle class people read and wrote.
- The economic wealth created in the 18<sup>th</sup> century a middle class that has a good income and leisure time. They cannot read Greek or Latin and formal literature, but they can read simple stories in prose.
- The first novels were published as serial stories in newspapers. Travel stories published in episodes telling the English public of adventures in far away lands.

- The establishment of colonies, worldwide travel and international trade made people in England curious about the new lands they were traveling to. This is how stories began to be published in newspapers in prose about travel adventures in exotic and far away lands.
- These stories were a success and people began to buy and read them.
- The popularity of these travel stories made publishers realize that there was a market and this is how novels in book format began to be published

### تطور الخيال النثري:

- في القرنين السابع عشر والثامن عشر، كان لا يزال النثر غير معترف به كشكل أدبي. واعتبرت اليونانية واللاتينية والإنجليزية الشعر فقط 'الثقافة العالية'. وكان النثر الإنجليزي يقرأه ويكتبه الناس من الطبقة الدنيا والوسطى.
- الثروة الاقتصادية التي تم إنشاؤها في القرن الثامن عشر الطبقة الوسطى ولديها دخل جيد وأوقات الفراغ. لا يستطيعون أن يقرأوا الأدب اليوناني أو اللاتيني والأدب الرسمي، ولكن يمكنهم قراءة القصص البسيطة في النثر.
- نشرت الروايات الأولى كقصص المسلسل في الصحف. ونشرت قصص السفر في الحلقات تحكي للجمهور الإنجليزي المغامرات في أراض بعيدة.
- إنشاء المستعمرات، السفر والتجارة العالمية جعلت الناس في إنجلترا مستغربين عن الأراضي الجديدة التي كانوا يسافرون إليها وكيف بدأت القصص تنشر في الصحف في النثر حول مغامرات السفر إلى الأراضي الغريبة والبعيدة عنهم .
- كانت هذه القصص ناجحة، وبدأ الناس في شرائها وقرائنها
- شعبيته تلك القصص عن السفر جعلت الناشرين يدركون أن هناك سوقا وكانت هذه بداية نشر الروايات على شكل كتب

### The Impact of Printing on Literature

- ❖ Printing affected the way literature produced and the way it circulated.
- ❖ Literature was no more a public act, a performance where a poet delivers his poetry directly to the public or a play performed in

front of an audience. Literature is now a book that is read by a reader in the comfort of his/her home.

- ❖ Still, bookshops, coffeehouses, salons and reading rooms provided new gathering places where people discussed literature.

### تأثير الطباعة علي الأدب

\* أثرت الطباعة علي طريقة إنتاج الأدب وتوزيعه

\* كان الأدب لايزيد من فعل أداء الجمهور، حيث يسلم الشاعر شعره مباشرة إلى وكان الجمهور أو مسرحية يؤديها أمام جمهور. الأدب الآن كتاب يتم قرائته عن طريق قارئ علي راحته في منزله | ا

ولا تزال، المكتبات، والمقاهي، وصالونات القراءة الجديدة أماكن التجمع التي يناقش [?] \* فيها الناس الأدب

## Lecture 4:

### Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 1

#### Daniel Defoe

- 1) Born in 1660 in London
- 2) His mother and father, James and Mary Foe, were Presbyterian dissenters. James Foe was a middle-class wax and candle merchant.
- 3) He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in 1666.
- 4) He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge. He entered a dissenting institution called Morton's Academy
- 5) Defoe developed a taste for travel that lasted throughout his life
- 6) His fiction reflects this interest; his characters Moll Flanders and Robinson Crusoe both change their lives by voyaging far from their native England

- 7) He became a successful merchant and married into a rich family,  
 8) but his business failed later on and he had money troubles for the rest of his life.  
 9) He worked as a merchant, a poet, a journalist, a politician and even as a spy, and wrote around 500 books and pamphlets.

- (١) \*ولد في ١٦٦٠ في لندن  
 (٢) \*والده ووالدته، جيمس و ماري فو، كانوا منشقين عن الكنيسة المشيخية. و أصبح جيمس فومن الطبقة المتوسطة شمعة وتاجر الشمع  
 (٣) \*شهد اثنان من أكبر كوارث القرن السابع عشر: تكرار للطاعون و 'الحريق الكبير في لندن' في عام ١٦٦٦.  
 (٤) \*كان طالبا ممتازا، ولكن بصفته مشيخيا، كان ممنوع من حضور أكسفورد أو كامبريدج. والتحق بمؤسسة مخالفة تسمى أكاديمية مورتون  
 (٥) \*طور معني وطعم السفر الذي استمر طوال حياته  
 (٦) \*خياله يعكس هذا الاهتمام؛ وشخصياته مول فلاندرزوروبنسون كروزو الإثنيين غيروا حياتهم عن طريق السفر بعيد عن موطنهم الأصلي إنجلترا  
 (٧) \*أصبح تاجراً ناجحاً ومتزوج من عائلة ثرية  
 (٨) \*ولكن فشلت تجارته في وقت لاحق وكان لديه مشاكل مالية لبقية حياته  
 (٩) \*عمل كتاجر، شاعر، صحفي، سياسي، وحتى كجاسوس، وكتب حوالي ٥٠٠ كتاب وكراسات

### Defoe's Writing

- ❖ Defoe published his first novel, *Robinson Crusoe*, in 1719, when he was around 60 years old.
- ❖ The novel attracted a large middle-class readership. He followed in 1722 with *Moll Flanders*, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically.
- ❖ Both works straddle the border between journalism and fiction.

### ❖ كتابات ديفو

- ❖ \*نشر روايته الأولى، روبنسون كروزو، في ١٧١٩، عندما كان عمره حوالي ٦٠ عاماً.
- ❖ \*جذبت الرواية مجموعة كبيرة من قراء الطبقة المتوسطة. وتابع في ١٧٢٢ مع 'مول فلاندرز'، قصة بطلة صعبة، التي ثروات التي تصعد وتهبط بشكل ملحوظ.



❖ \*اثنيهم يعملون علي نشر الحدود بين الخيال والصحافة

### **Robinson Crusoe**

- ✓ *Robinson Crusoe* was based on the true story of a shipwrecked seaman named Alexander Selkirk and was passed off as history in the South Pacific Ocean.
- ✓ Focus on the actual conditions of everyday life and avoidance of the courtly and the heroic made Defoe a revolutionary in English literature and helped define the new genre of the novel.
- ✓ Stylistically, Defoe was a great innovator. Instead of the ornate style of the upper class, Defoe used the simple, direct, fact-based style of the middle classes, which became the new standard for the English novel.
- ✓ With *Robinson Crusoe's* theme of solitary human existence, Defoe paved the way for the central modern theme of alienation and isolation.
- ✓ Defoe died in London on April 24, 1731, of a fatal "lethargy"—an unclear diagnosis that may refer to a stroke.

❖ روبنسون كروزو

- ✓ \*كروزو كان مستنداً إلى قصة حقيقية من غرقى بحار يدعى ألكسندر سيلكيرك، وكانت قد مرت كالتاريخ في جنوب المحيط الهادئ-
- ✓ \*كانت تركز علي الأوضاع الفعلية للحياة اليومية وتجنب البلاط والبطولية جعلت منه ثورياً في الأدب الإنجليزي، وساعد على تحديد النوع الجديد من الرواية.
- ✓ \*الأسلوب، ديفو كان مبتكراً عظيماً بدلاً من نمط الزخرفة في الطبقة العليا، يستخدم ديفو نمط بسيط، مباشر، والواقع القائم علي الطبقات المتوسطة، الذي أصبح المعيار الجديد للرواية الإنجليزية.
- ✓ \*انفرد روبنسون كروزو بموضوع الوجود البشري، ديفو مهد الطريق لموضوع المركزية الحديثة من الاغتراب والعزلة.
- ✓ \*توفي في لندن في ٢٤ أبريل ١٧٣١، من سبات "التخاذل" - وكان التشخيص غير واضح قد يشير إلى السكتة الدماغية

### **Plot Summary**

ملخص الحكمة الروائية

- ❖ Crusoe sets on a sea voyage in August 1651, against the wishes of his parents, who want him to stay at home and pursue a career, possibly in law.

❖ ذهب كروزو في رحلة بحرية في آب/أغسطس ١٦٥١، ضد رغبات والديه، الذين يريدون منه البقاء في المنزل وممارسة مهنة ما، ربما في القانون.

- ❖ After a tumultuous journey that sees his ship wrecked in a storm, his lust for the sea remains so strong that he sets out to sea again. This journey too ends in disaster and Crusoe becomes the slave of a Moor (Muslims in Northwest Africa)

بعد رحلة صاخبة يرى سفينته تحطمت في عاصفة، تبقى له شهوة قوية للعودة إلى البحر مرة أخرى. تنتهي هذه الرحلة بكارث ، ويصبح كروزو عبداً لمور (المسلمون في شمال غرب أفريقيا)

- ❖ After two years of slavery, he manages to escape and is rescued and befriended by the Captain of a Portuguese ship off the west coast of Africa. The ship is en route to Brazil. There, with the help of the captain, Crusoe becomes owner of a plantation.

بعد عامين من الرق، تمكن من الهرب وإنقاذ أصدقائه من قبل قبطان السفينة البرتغالية قبالة الساحل الغربي لأفريقيا. السفينة كانت بطريقها إلى البرازيل. مع مساعدة القبطان، يصبح كروزو مالك للمزرعة.

- ❖ Years later, he joins an expedition to bring slaves from Africa, but he is shipwrecked in a storm about forty miles out to sea on an island (which he calls the Island of Despair) on September 30, 1659.

بعد عدة سنوات ، ينضم إلى بعثة لجلب العبيد من أفريقيا، غرق في عاصفة حوالي أربعين ميلاً بعيداً عن البحر على جزيرة (الذي يسميه جزيرة اليأس) في ٣٠ سبتمبر ١٦٥٩.

- ❖ His companions all die, save himself, and three animals who survived the shipwreck, the captain's dog and two cats. Having overcome his despair, he fetches arms, tools and other supplies from the ship before it breaks apart and sinks. He proceeds to build a fenced-in habitation near a cave which he excavates himself.

جميع رفاقه ماتوا ، أنقذ نفسه، والحيوانات الثلاثة الذين تم إنقاذهم كلب الكابتن وقطتين. تغلب على اليأس ، جلب الأسلحة والأدوات واللوازم الأخرى من السفينة قبل أن تتحطم بعيداً. كحصيلة لبناء سياج في مسكن بالقرب من كهف الذي اكتشف نفسه.

- ❖ He keeps a calendar by making marks in a wooden cross which he has built. He hunts, grows corn and rice, dries grapes to make raisins for the winter months, learns to make pottery and raises goats, all using tools created from stone and wood which he harvests on the island. He also adopts a small parrot. He reads the Bible and becomes religious, thanking God for his fate in which nothing is missing but human society.

أنه يحتفظ بتقويم بجعل علامات في صليب خشبي الذي كان قد بني. كان يصطاد ويزرع الذرة والأرز، ويجفف العنب لصنع الزبيب لأشهر الشتاء، يتعلم صناعة الفخار وتربية الماعز، استخدام جميع الأدوات التي تم إنشاؤها من الحجر والخشب الذي حصده من الجزيره . أنه يربي أيضا ببغاء صغير.. يقرأ الكتاب المقدس، وأصبح متديناً، يشكر الله علي مصيره الذي لم يفقد فيه شئ غير المجتمع البشري

- ❖ Years later, he discovers native cannibals who occasionally visit the island to kill and eat prisoners. At first he plans to kill them but later realizes that he has no right to do so as the cannibals do not knowingly commit a crime. He dreams of obtaining one or two servants by freeing some prisoners; when a prisoner manages to escape, Crusoe helps him, naming his new companion "Friday" after the day of the week he appeared. Crusoe then teaches him English and converts him to Christianity.

بعد عدة سنين اكتشف أكلي لحوم البشر الذين يقوموا بزيارة الجزيرة لقتل وأكل السجناء. في البداية خطط لقتلهم، لكنه أدرك أنه قد لا يكون له الحق في القيام بذلك كما تفعل أكلة لحوم البشر لا يعرف بارتكاب جريمة. أنه يحلم بالحصول على واحد أو اثنين من الخدم لتحرير بعض السجناء؛ عندما يدير السجناء الهروب، يساعده كروزو سمي رفيقه الجديد 'الجمعة' بعد يوم الأسبوع الذي ظهر فيه ثم يعلمه كروزو اللغة الإنجليزية وتحويله بالمسيحية.

- ❖ After another party of natives arrives to partake in a cannibal feast, Crusoe and Friday manage to kill most of the natives and save two of the prisoners. One is Friday's father and the other is a

Spaniard, who informs Crusoe that there are other Spaniards shipwrecked on the mainland. A plan is devised wherein the Spaniard would return with Friday's father to the mainland and bring back the others, build a ship and sail to a Spanish port.

بعد وصول حزب آخر من المواطنين للمشاركة في وليمة أكلي لحوم البشر، إراد كروزو وجمعة قتل معظم السكان الأصليين وإنقاذ اثنين من السجناء. واحد هو الأب لجمعة والآخر هو إسباني، الذي يبلغ كروزو بأن هناك إسبانيون غرقى في البر الرئيسي. ويتم وضع خطة وهي أن الإسباني يعود مع الأب لجمعة للبر الرئيسي وإحضار الآخرين وبناء سفينة والإبحار إلى الميناء الإسباني.

- ❖ Before the Spaniards return, an English ship appears; mutineers have taken control of the ship and intend to maroon their former captain on the island. Crusoe and the ship's captain strike a deal in which he helps the captain and the loyal sailors retake the ship from the mutineers, whereupon they intend to leave the worst of the mutineers on the island. Before they leave for England, Crusoe shows the former mutineers how he lived on the island and states that there will be more men coming.

قبل عودة الإسبان، تظهر سفينة إنجليزية؛ سيطر المتمردون على السفينة، وتتوي المارون بها الكابتن السابق في الجزيرة. كروزو والقبطان يعقدون صفقة وهي أنه يساعد القبطان والبجارة المخلصين في استعادة السفينة من المتمردين، عندئذ يعتزمون مغادرة أسوأ المتمردين في الجزيرة. قبل أن يغادروا لانجلترا، يظهر كروزو للمتمردين السابقين كيف عاش في الجزيرة، وقدم عدد كبير من الرجال للدول

- ❖ Crusoe leaves the island December 19, 1686 and arrives in England on June 11, 1687. He learns that his family believed him dead and there was nothing in his father's will for him.

ترك الجزيرة في ١٩ ديسمبر ١٦٨٦ كروزو ويصل إلي إنجلترا في ١١ يونيو ١٦٨٧.

يعلم بأن عائلته تعتقد بأنه توفي ولم يكن بإعتقاد والده بعودته

- ❖ Crusoe departs for Lisbon to reclaim the profits of his estate in Brazil, which has granted him a large amount of wealth. In conclusion, he takes his wealth overland to England to avoid traveling at sea. Friday comes with him and along the way they

endure one last adventure together as they fight off hundreds of famished wolves while crossing the Pyrenees.

غادر كروزو إلى لشبونة للمطالبة بالأرباح التي تركها في البرازيل، التي منحت له كمية كبيرة من الثروة. وفي الختام، يأخذ ماله برا إلى إنجلترا متجنباً السفر في البحر. جمعة يأتي معه، وعلى طول الطريق كانت تحمل مغامرة آخر واحد معا كما أنها حاربت مئات الذئاب الجائعة أثناء عبور جبال البرانس

### Lecture 5 :

#### Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 2

##### Reception

1. published on April 25, 1719
2. Before the end of the year, this first volume had run through four editions.
3. Within years, it had reached an audience as wide as any book ever written in English.
4. By the end of the 19th century, no book in the history of Western literature had had more editions, spin-offs and translations than *Robinson Crusoe*, with more than 700 such alternative versions, including children's versions with mainly pictures and no text.
5. The term "Robinsonade" was coined to describe the genre of stories similar to *Robinson Crusoe*.
6. Defoe went on to write a lesser-known sequel, *The Farther Adventures of Robinson Crusoe*.
7. It was intended to be the last part of his stories, according to the original title-page of its first edition but a third part, *Serious Reflections of Robinson Crusoe* was written; it is a mostly forgotten series of moral essays with Crusoe's name attached to give interest.

##### الاستقبال

1. نشرت في ٢٥ أبريل ١٧١٩

- قبل نهاية السنة، تم تشغيل هذا المجلد الأول من خلال أربع طبعات 2.
3. خلال السنوات الماضية، فقد توصلت إلى جمهور كبير كأى كتاب من أي وقت مضى مكتوب باللغة الإنجليزية
4. في نهاية القرن التاسع عشر، لم يكن هناك أي كتاب في تاريخ الأدب الغربي أكثر الطباعات، والفوائد العرضية والترجمات من روبنسون كروزو، مع أكثر من ٧٠٠ من هذه الإصدارات البديلة، بما في ذلك إصدارات للأطفال مع الصور الأساسية وليست نص
5. وقد صاغ مصطلح 'روبينسونادي' لوصف هذا النوع من القصص المشابهة لروبينسون كروزو
6. 'ذهب ديفو لكتابة تتمة شهرة، 'أبعد مغامرات من روبنسون كروزو
7. كان المقصود أن يكون الجزء الأخير من قصصه، وفقا لعنوان الصفحة الأصلية من طبعته الأولى لكن الجزء الثالث، كتب انعكاسات خطيرة لروبينسون كروزو؛ وسلسلة نسيت معظمها من المقالات الأخلاقية مع اسم كروزو يعلق على إعطاء الاهتمام

### Themes: colonialism

- a) Robinson Crusoe is the true symbol of the British conquest: The whole Anglo-Saxon spirit is in Crusoe.
- b) Crusoe attempts to replicate his own society on the island: application of European technology, agriculture, and even a rudimentary political hierarchy.
- c) The idealized master-servant relationship between Crusoe and Friday.
- d) Crusoe represents the "enlightened European." Friday is the "savage" who can only be redeemed from his supposedly barbarous way of life through the assimilation into Crusoe's culture.
- e) Nevertheless, within the novel Defoe also takes the opportunity to criticize the historic Spanish conquest of South America.

مواضيع: الاستعمار

- a) روبنسون كروزو هو الرمز الحقيقي للغزو البريطاني: روح الأنجلوسكسوني كله في \*كروزو.
- b) \*كروزو يحاول تكرار مجتمعه على الجزيرة: تطبيق التكنولوجيا الأوروبية، والزراعة، وحتى تسلسل هرمي سياسية بدائية.
- c) \*علاقة السيد والموظف المثالي بين كروزو والجمعة.
- d) \*كروزو يمثل 'الأوروبي المستنير' جمعة هو 'سافاج' الذين يمكن استبداله فقط من الطريقة البربرية للحياة من خلال الاندماج في ثقافة كروزو.
- e) مع ذلك، داخل رواية ديفو يأخذ أيضا الفرصة لانتقاد الغزو التاريخي الإسباني لأمريكا \*الجنوبية.

### Themes: Religion

- a) Robinson is not a hero, but an everyman--a wanderer to become a pilgrim, building a promised land on a desolate island.
- b) Robinson becomes closer to God, not through listening to sermons in a church but through spending time alone amongst nature with only a Bible to read.
- c) Defoe's central concern is the Christian notion of Providence.

### مواضيع: الدين

- a) روبنسون ليس بطلا، ولكن كأبي رجل-رحال ليصبح مهاجرا، بنا أرض \*الميعاد على جزيرة مهجورة.
- b) \*روبنسون يصبح أقرب إلى الله، لا من خلال الاستماع إلى خطب في إحدى الكنائس ولكن من خلال أنفاق الوقت وحدها بين الطبيعة مع الكتاب مقدس والقراءة فقط. هي الشغل الشاغل.
- c) \*قلق ديفو هو مفهوم المسيحية للعناية الإلهية.

### Themes: The Importance of Self-Awareness

#### The Importance of Self-Awareness

Crusoe's arrival on the island does not make him revert to a brute existence controlled by animal instincts, and, unlike animals, he remains conscious of himself at all times. Indeed, his island existence actually deepens his self-awareness as he withdraws from the external social world and turns inward.

مواضيع: الأهمية الوعي الذاتي وصول

'أهمية الوعي الذاتي'

كروزو في الجزيرة لا تجعل منه تعود إلى وجود الغاشمة التي تسيطر عليها الغرائز الحيوانية، وخلافا للحيوانات، وأنه يظل واعيا لنفسه في جميع الأوقات. وفي الواقع، وجوده في الجزيرة فعلا يعمق الوعي الذاتي له كما أضاف انسحابه من العالم الاجتماعي الخارجي، ويتحول إلى الداخل

## Lecture 6:

### The Development of the Modern Novel

#### The Anti-Novel Campaign

- In the 1850s it was still common to find people who forbid their families from reading novels
- To tell stories, especially fiction, was still considered by some to be a sin. This only made people more curious and desiring to read narratives and stories.
- By the 1880s, the prohibition was softened. As Anthony Trollope records in his *Autobiography* (1883): "Novels are read right and left, above stairs and below, in town houses and in country parsonages, by young countesses and by farmers' daughters, by old lawyers and by young students."

#### الحملة المضادة للرواية

- أنه لا تزال شائعة العثور على الأشخاص الذين تحظر أسرهم من 1850 في \* قراءة روايات
- \* لسرد القصص، اعتبرت خصوصا الخيال، لا يزال يعتبره البعض أنه خطيئة. وهذا فقط جعلت الناس أكثر فضولا ورغبة منها في قراءة الروايات والقصص. وقد خففت
- \* من 1880 قد خفف الحظر، كما سجل ترولوب في سيرته الذاتية (1883): 'روايات هي قراءة الحق واليسار، فوق الدرج وأدناه وفي منازل البلدة وفي بلد بارسوناجيس، التي كونتيسيس الشباب وبنات المزارعين والمحامين القديمة'. والطلاب الشباب



## Why did the novel become such a dominant literary form in the Victorian period?

لماذا أصبحت الرواية مثل هذا الشكل الأدبي السائد في العصر الفيكتوري؟

- ❖ The audience for the novel grew enormously during the nineteenth century. In part, this was due to economic factors:

الجمهور للرواية نمت بشكل كبير خلال القرن التاسع عشر. في جزء منه وكان هذا نتيجة لعوامل اقتصادية:

1. The growth of cities, which provided bigger markets
2. The development of overseas readership in the colonies
3. Cheaper production costs both for paper and for print processes
4. Better distribution networks
5. The advertising and promotion work

1. نمو المدن، التي وفرت أكبر الأسواق
2. التنمية من القراء في المستعمرات وفي الخارج
3. رخص التكاليف للورق والطباعة العمليات
4. شبكات التوزيع افضل
5. أعمال الدعاية والترويج

Add to that, the spread of literacy, the increase in wealth, the development of a middle class with leisure time, etc...

أضف إلى ذلك، الانتشار لمحو الأمية، والزيادة في الثروة، ووضع طبقة وسطى مع وقت الفراغ، إلخ

**"A novel is a splendid thing after a hard day's work"**

"A novel is a splendid thing after a practical tussle with the real world" hard day's work, a sharp

'رواية شيء رائع بعد العمل الصعب يوم، صراع حاد عملي مع العالم الحقيقي'

This is how one of the characters in Mary Braddon's *The Doctor's Wife* (1864) described the novel. Reading fiction is a way of relaxing or winding down after a day of hard work for both men (working outside) and for women (doing housework).

لهذا وصفت إحدى الشخصيات وهي زوجة 'الطبيب' ماري برادون (١٨٦٤) الرواية. قراءة الخيال وسيلة للاسترخاء أو تخف بعد يوم عمل شاق لكلا الرجلين (العمل خارج) والنساء ((القيام بالأعمال المنزلية)).

### Novel Writers

Novel writers were told in the *Saturday Review* 1887 that the average reader of novels is not a critical person, that he/she cares little for art for art's sake, and has no fixed ideas about the duties and responsibilities of an author: "all he asks is that he may be amused and interested without taxing his own brains."

Eventually, a distinction developed between novels that were intellectually, psychologically and aesthetically demanding and ones that served primarily as a means of escapism and entertainment.

In the final decades of the Victorian era, a firm division was established between the artist or serious novelist and the masses of readers.

### \* كتاب الرواية

رواية قيل الكتاب في عام ١٨٨٧ استعراض السبب بأن القارئ العادي من الروايات ليس شخص حاسمة، بأنه يهتم إلا القليل للفن لأجل الفن، وليس لديه أفكار ثابتة حول واجبات ومسؤوليات المؤلف: 'كل ما يسأل هو أنه قد يكون مسليا والمهتمين دون فرض ضرائب على عقله الخاص.'

في نهاية المطاف، وضع تمييز بين الروايات التي كانت فكريا ونفسيا وجماليا مطالبين وتلك التي تخدم في المقام الأول كوسيلة للهروب من الواقع والترفيه.

في العقود الأخيرة من العصر الفيكتوري، أنشئت شعبة راسخة بين الفنان أو الروائي خطيرة وجماهير القراء.

### Happy Endings

1. Until the end of the 19<sup>th</sup> century, there were palpable demands on novel writers to make their novels have a happy ending.
2. Dickens is known to have changed the ending of some of his novels to please the reader with a happy ending.
3. George Eliot is known to have opposed the idea. She demanded that the readers should curb their desire for fiction to provide the exceptional and romantic (fairy tales) and learn rather of the importance of the ordinary, the everyday, the commonplace

#### \* نهايات سعيدة

حتى نهاية القرن التاسع عشر، كانت هناك مطالب ملموسة على الرواية من الكتاب لجعل هذه الروايات لها نهاية سعيدة

ديكنز المعروف بتغيير وضع حد لبعض من رواياته لإرضاء القارئ مع نهاية سعيدة

هو معرفة جورج إليوت عارضوا الفكرة. وقالت أنها طالبت أن القراء ينبغي كبح جماح رغبتهم في الخيال توفر استثنائية والرومانسية (حكايات) وتعلم بدلاً من أهمية العادية، كل يوم، أمراً مألوفاً

#### Novels and Romance

- ❖ The issue of happy endings was essentially a question about the place of romance in the novel. Romances have a history of providing escapism. John Ruskin writes:

“The best romance becomes dangerous, if, by its excitement, it renders the ordinary course of a life uninteresting, and increases the morbid thirst for useless acquaintance with scenes in which we shall never be called upon to act.” (*Sesame and Lilies*, 1865)

#### \* الروايات والرومانسية

مسألة النهايات سعيدة كان أساساً رداً على سؤال حول مكان للرومانسية في الرواية. الرومانسية لها تاريخ من توفير الهروب من الواقع. يكتبه جون روسكو

أفضل الرومانسية تصبح خطرة،، إذا كانت الإثارة، تجعل مجرى الحياة العادية رتيباً، ويزيد عطش المهوسين للتعرف غير مجدية مع المشاهد التي لا يستدعي للتصرف. (السمسم والزنايق،

## Sources

For more information, see

Kate Flint, "The Victorian Novel and Its Readers," in *The Cambridge Companion to the Victorian Novel*, Deirdre David ed., (Cambridge University Press, 2001): pp. 17-35.

## \* مصادر

للحصول على مزيد من المعلومات، انظر

كيت فلينت، 'الفكتوري الرواية ولها القراء،' في 'رفيق كامبريدج' إلى رواية فيكتوريا، ديردري الطبعة، (مطبعة جامعة كامبريدج، ٢٠٠١): ص ١٧-٣٥ David

## Lecture 7:

### Realism and the Novel

## The Development of Realism

The foundations of early bourgeois realism were laid by Daniel Defoe and Jonathan Swift, but their novels, though of a new type and with a new hero, were based on imaginary voyages and adventures supposed to take place far from England.

Gradually the readers' tastes changed. They wanted to find more and more of their own life reflected in literature, their everyday life of a bourgeois family with its joys and sorrows.

These demands were satisfied when the great novels of Samuel Richardson, Henry Fielding, Tobias Smollet appeared one after another.

## \* التنمية الواقعية

، ولكن Jonathan Swift و Daniel قد وضعت أسس الواقعية البرجوازية المبكرة قبل ديفو، هذه الروايات، ولو من نوع جديد، ومع بطل جديد، كانت تستند في رحلات خيالية ومغامرات. ومن المفترض أن تجري بعيداً عن إنجلترا

تدرجياً تغير أذواق القراء. أنهم يريدون العثور على المزيد والمزيد من الحياة الخاصة بهم. ينعكس في الأدب، على الحياة اليومية لعائلة برجوازية مع أفراح وأحزان

، Samuel كانت هذه المطالب بالارتياح عندما ظهرت الروايات العظيمة من ريتشاردسون ، هنري فيلدنغ، توبياس سموليت واحداً تلو الآخر.

### Sympathy for the Common Man

- ✓ The greatest merit of these novelists lies in their deep sympathy for the common man, the man in the street, who had become the central figure of the new bourgeois world.
- ✓ The common man is shown in his actual surroundings, which makes him so convincing, believable, and true to life.

### تعاطف الرجل المشترك

أعظم ميزة يكتبان هذه يكمن في تعاطفهم العميق للرجل العادي، رجل الشارع، الذي قد يصبح الشكل المركزي للعالم البرجوازي الجديد.

الرجل العادي هو مبين في محيطه الفعلية، مما يجعل منه حتى مقنعة، تصديق، ووفيا للحياة. \*

### Realism in the Victorian Novel

1. Realist writers sought to narrate their novels from an objective, unbiased perspective that simply and clearly represented the factual elements of the story.
2. They became masters at psychological/ sentimental characterization, detailed descriptions of everyday life in realistic settings, and dialogue that captures the idioms of natural human speech.
3. The realists endeavored to accurately represent contemporary culture and people from all walks of life.
4. Thus, realist writers often addressed themes of socioeconomic conflict by contrasting the living conditions of the poor with those of the upper classes in urban as well as rural societies.
5. Realist writers are widely celebrated for their mastery of objective, third-person narration.

6. Many realist novels are considered to be reliable sociocultural documents of nineteenth-century society.
7. Critics consistently praise the realists for their success in accurately representing all aspects of society, culture, and politics contemporary to their own.
8. Realism has exerted a profound and widespread impact on many aspects of twentieth-century thought, including religion, philosophy, and psychology.

#### \* الواقعية في الكتاب

1. الكتاب الواقعيين سعوا ليرووا هذه الروايات من منظور موضوعي وغير متحيز ببساطة ووضوح لتمثيل العناصر الواقعية للقصة
2. أصبحوا سادة في توصيف النفسية/العاطفية، وصفاً تفصيلياً للحياة اليومية في إعدادات واقعية، والحوار الذي يلتقط تعبيرات خطاب الإنسان الطبيعية
3. الواقعيين سعوا إلى تمثيل دقيق للثقافة المعاصرة، والناس من جميع مناحي الحياة
4. هكذا، الكتاب الواقعيين كثيراً ما تناولت مواضيع للصراع الاجتماعي والاقتصادي بتباين الظروف المعيشية للفقراء مع تلك الطبقات العليا في المجتمعات الحضرية فضلاً عن المناطق الريفية. الكتاب واقعي يحتفل به على نطاق واسع لاتقانهم للهدف، لسرد شخص ثالث
5. وتعتبر العديد من الروايات الواقعية موثوق بها وثائق اجتماعية وثقافية للمجتمع في القرن التاسع عشر. استمرار الثناء
6. النقاد الواقعيين نجحت بدقة في تمثيل جميع جوانب المجتمع، والثقافة، والسياسة المعاصرة الخاصة بهم. وبممارستهم
7. للواقعية أثراً عميقاً على نطاق واسع في العديد من الجوانب في الفكر في القرن العشرين، بما في ذلك الدين، والفلسفة، وعلم النفس

#### Characteristics of the Realist Novel

1. The linear flow of narrative
2. The unity and coherence of plot and character and the cause and effect development
3. The moral and philosophical meaning of literary action
4. The advocacy of bourgeois rationality

5. Rational, public, objective discourse
6. The Realist novel of the nineteenth century was written in opposition to the Romance of medieval times
7. Representation of “real life” experiences and characters versus ideal love, ideal moral codes ideal characters (nobility), and fixed social values

### خصائص 'الرواية الواقعية'

1. التدفق الخطي للسرد
2. الوحدة وتماسك الأرض والحرف ووضع السبب والنتيجة
3. معنى الأخلاقية والفلسفية للعمل الأدبي
4. الدعوة إلى العقلانية البرجوازية
5. الرشيد، كتب الخطاب عامة وموضوعية
6. الرواية 'الواقعية' القرن التاسع عشر في المعارضة إلى رومانسية العصور الوسطى الخبرات
7. التمثيل من 'الحياة الحقيقية' وأحرف مقابل الحب المثالي، رموز أخلاقية مثالية مثاليا أحرف (النبل)، والقيم الاجتماعية الثابتة

### Sources and Further Reading

❖ Raymond Williams, 'Realism', in Keywords (1976)

❖ مصادر للإستزادة من القراءة

❖ (رايموند ويليامز، 'الواقعية'، وفي الكلمات الرئيسية (١٩٧٦)

### *Lecture 8:*

### **Modernism and the Novel**

#### Modernism: Background

- a) By the end of the 19<sup>th</sup> century, artists and novelists were already becoming unsatisfied with realism.
- b) Rejection of Realism and Naturalism became common.
- c) a wide range of experimental and avant-garde trends (all the – isms: dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)

- d) A reaction to the modern, urban experience  
 e) A rejection of the bourgeois values

### الخلفية الحديثة

- a) في نهاية القرن التاسع عشر، الفنانين والروائيين بالفعل أصبحوا راضيين بالواقعية.  
 b) وأصبح الرفض من الواقعية وطبيعية مشتركة  
 c) مجموعة واسعة النطاق من الاتجاهات التجريبية والطليعية (جميع المذاهب - :  
 (الدادائية، السريالية، التعبيرية، مستقبلية، إلخ  
 d) رد فعل على التجربة الحديثة، والمناطق الحضرية  
 e) رفضا لقيمة للبرجوازي

### Discontinuity and Fragmentation

1. Realism stressed the role of art as a mirror of social reality, the values of bourgeois society, and notions of progress.
2. Modernism questioned art's capability to reflect reality, questioned the coherence of that reality, the bourgeois values of society and the notions of progress and happiness.
3. Life and reality are not coherent or simple and it is an illusion to think that the novel or art in general can simply depict them like a mirror.
4. Bourgeois values and morality are fake and superficial

### الفجوة

#### والتجزئة

1. الواقعية أكدت دور الفن كمرآة للواقع الاجتماعي، وقيم المجتمع البرجوازي، ومفاهيم التقدم
2. تساؤلات بشأن قدرة الفن تعكس واقع الحداثة، شكك التماسك في هذا الواقع وقيم المجتمع البرجوازي ومفاهيم التقدم والسعادة
3. الحياة والواقع ليست متماسكة أو بسيطة، وأنه من الوهم أن نعتقد أن الرواية أو الفن بشكل عام يمكن ببساطة تصور لهم مثل مرآة
4. القيم البرجوازية والأخلاقية وهمية وسطحية

### What modernism stressed instead was:



- a) Discontinuity and fragmentation
- b) Juxtaposition and multiple points of view
- c) Emphasis on individualism
- d) "Self" is seen as artificial, a social fiction
- e) The individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

**\*: وَجَرَى التَّشْدِيدِ عَلَى مَا حَدَثَتْهُ بَدَلًا مِنْ ذَلِكَ**

- a) الإنقطاع والتجزئة
- b) التجاور وتعدد وجهات النظر
- c) التركيز على النزعة الفردية
- d) الذاتية' تعتبر أنها مصطنعة، يتم تجريده من الخيال الاجتماعي'
- e) تجريد الفرد من التعريف الفئوي التقليدي للشخص

### **Modernist fiction**

#### **Stressed:**

1. Crisis rather than coherent reality
2. Attempts to represent multiple truths as reflected in consciousness and the psyche
3. Rejection of external, unitary, coherent appearance of realist conventions
4. Stresses a lack of causality (chaos)
5. Insufficiency of language (incapability to represent)
6. Oppositional relations between the individual and the social, (the alienation of the individual in his/her social environment)
7. Antibourgeois (because bourgeois values and lifestyle are fake and superficial)
8. Uses first person narrator, and he/she is often unreliable, reflecting the difficulty to represent reality
9. Reflects a sense of urban dislocation and alienation
10. Works by male writers tend to be misogynistic

**خيال الحداثة**

أكدت على:

1. الأزمة بديلاً للواقع المتناسك
2. محاولات لتمثيل الحقائق متعددة يتجلى في الوعي النفسي
3. رفض المظهر الخارجي، الوحدة، التماسك من الاتفاقيات الواقعية
4. تؤكد عدم وجود علاقة سببية (الفوضى)
5. (عدم كفاية اللغة متمثلة بالعجز)
6. (العلاقات المتناقضة بين الفرد والمجتمع، اغتراب الفرد في بيئته الاجتماعية)
7. أنتيبيورجيويس (لأن القيم البرجوازية وأسلوب الحياة وهمية وسطحية)
8. استخدام الشخص الراوي، وغالباً في كثير من الأحيان لا يمكن الاعتماد عليها، مما يعكس صعوبة لتمثيل الواقع
9. يعكس إحساس بالمناطق الحضرية من التفكك والعزلة
10. العمل من قبل الذكور وقد تميل إلى كراهية النساء

Compare: Édouard Manet, "Breakfast in the Studio"(Realist Art)With: Picasso "Weeping Woman" (Modernist Art)

1. Discontinuity and fragmentation
2. Juxtaposition and multiple points of view
3. "Self" is seen as artificial, a social fiction of undetermined status
4. Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

**Or Picasso's famous Guernica 1937**

**Or any of Salvador Dali's work**

مقارنة: إدوارد مانيت "فطور بالاستوديو"  
الفن الواقعي

(مع: بيكاسو 'امرأة تبكي' (فن الحدائنة))

1. عدم الاستمرارية والتجزئة
2. التجاور وتعدد وجهات النظر
3. الذاتية وينظر إليها علي أنها مصنعة، من الخيال الاجتماعي من مركز غير ' محدد
4. الفرد يتم تجريده من الفئات التقليدية المميزة للشخصية

أو الشهيرة غرنیکا بيكاسو ١٩٣٧

أو أي من عمل 'سلفادور دالي'

## Lecture 9

### Heart of Darkness: Background

### Joseph Conrad: 1857-1924

### قلب الظلام: الخلفية

### جوزيف كونراد: ١٨٥٧-١٩٢٤

- a) born Józef Teodor Conrad Korzeniowski in Russian occupied Ukraine
- b) 1874 joined French merchant marines, later the British
- c) 1886 became British citizen
- d) 1890 traveled to Congo

- a) ولد 'جوزيف تيودور كونراد كورزينيوسكي' في أوكرانيا الروسية المحتلة
- b) انضمت الأساطيل التجارية الفرنسية، ولاحقاً البريطانية 1874
- c) أصبح مواطن بريطاني 1886
- d) عام ١٨٩٠ سافر إلى الكونغو

### Major works:

1. *The Nigger of the Narcissus* (1897)
2. *Lord Jim* (1900)
3. *Nostromo* (1904)
4. *The Secret Agent* (1907)
5. *The Secret Sharer* (1909)

الرئيسية تعمل:

1. 'زنجي' من النرجس (١٨٩٧)
2. لورد جيم (١٩٠٠)
3. نوسترومو (١٩٠٤)
4. 'عميل سري' (١٩٠٧)
5. 'سر المشارك' (١٩٠٩)

### **Heart of Darkness (1899, 1902)**

1. According to Conrad, it is based on real events–
2. Conrad is "Marlow" in the novella.
3. Conrad, born in Russia of Polish parents, did not learn to speak English until he was in his late 20s, yet he wrote *Heart of Darkness* in English and is considered to be a British novelist and one of the best prose writers in the English language.

### **قلب الظلام (١٨٩٩, ١٩٠٢)**

1. – حسب كونراد، يقوم على أحداث حقيقية
2. كونراد هو 'مارلو' في الرواية القصيرة
3. كونراد، ولد في روسيا لأباء بولنديين، لم يتعلم التحدث باللغة الإنجليزية حتى أنه كان في أواخر العشرينات، إلا أنه كتب 'قلب الظلام' في اللغة الإنجليزية، ويعتبر روائي بريطاني، وواحد من أفضل كتاب النثر في اللغة الإنجليزية

### **Heart of Darkness: background**

- ✓ *Heart of Darkness* is set in the Congo at the time of the Belgian colonization
- ✓ Africa was the last continent to be overtaken by Europeans.
- ✓ There was a big push to colonize by Britain, France, Germany, Netherlands, and Belgium.
- ✓ There was no regard for the native inhabitants. Millions of Africans were killed and maimed or worked to death.

### **قلب الظلام: هو تعيين الخلفية**

- ✓ قلب الظلام' في الكونغو في وقت البلجيكية الاستعمار'
- ✓ أفريقيا هي القارة الأخيرة تكون تجاوزتها الأوروبيين
- ✓ وكان
- ✓ هناك دفعة كبيرة لاستعمار من بريطانيا، وفرنسا، وألمانيا، وهولندا، وبلجيكا
- ✓ ولم يكن هناك أي اعتبار للسكان الأصليين. ملايين الأفارقة قتلوا وشوهوا أو عملوا حتى الموت

### **KING LEOPOLD II of Belgium**

- ✚ Leopold II became king of Belgium in 1865
- ✚ He was greedy, inept, and unscrupulous.
- ✚ Leopold had an inferiority complex due to his small stature and because Belgium was small and weak.
- ✚ He wanted to acquire colonies and compete politically with the big powers like France and England

### **الملك ليوبولد الثاني ملك بلجيكا**

- ✚ ليوبولد الثاني أصبح ملك بلجيكا في عام ١٨٦٥
- ✚ كان جشع وغير كفؤ، وعتيد الضمير
- ✚ ليوبولد كان النقص بسبب مكانته الصغيرة، ونظرا لأن بلجيكا كانت صغيرة وضعيفة
- ✚ أراد الحصول على المستعمرات وتنافس سياسيا مع الدول الكبرى مثل فرنسا وانكلترا

### **The Colonization of the Congo**

1. In 1876 [Leopold] organized a private holding company disguised as an international scientific and philanthropic association.
2. In 1879, under the auspices of the holding company, he hired the famous explorer Henry Morton Stanley to establish a colony in the Congo region”
3. Leopold II financed exploration of the Congo area, laid claim to it, and made it his private colony.

4. It belonged to the man, not to the country of Belgium. It was therefore called a "crown colony."
5. Profits from the area went into his own pocket, not into the treasury of Belgium.

### استعمار الكونغو

1. في عام ١٨٧٦ [ليوبولد] نظمت شركة قابضة خاصة متكرين بالرابطة العلمية والخيرية الدولية.
2. في عام ١٨٧٩، تحت إشراف الشركة القابضة، استأجر المستكشف الشهير ' هنري مورتون ستانلي إنشاء مستعمرة في منطقة الكونغو
3. ليوبولد الثاني ممول التنقيب بمنطقة الكونغو، طالب بذلك، وجعلها مستعمرة خاصة له.
4. 'أنها تنتمي للرجل، لا لبلدة بلجيكا. ولذلك كان يسمى 'مستعمرة التاج البريطاني
5. الأرباح من المنطقة ذهبت إلى جيبه، لا إلى وزارة الخزانة لبلجيكا

### The Congo Free State

1. Belgian Congo area was larger than Britain, France, Spain, Italy and Germany combined.
2. Leopold called it the "Congo Free State."
3. Later it became known as Zaire and is now called Democratic Republic of Congo
4. Congo Free State is called by Adam Hochschild, author of the book *King Leopold's Ghost*, "the world's only colony claimed by one man"
5. The Belgian Congo under Leopold's rule became an example of how terrible colonial rule can be.
6. The native people were treated as commodities, and atrocities were committed against them
7. Leopold hired the famous explorer Henry Morton Stanley to get control of the Congo.

8. Stanley cut a deal with the chiefs of the native tribes and got economic control.
9. Leopold realized that huge profits rely on forced labor, so it became illegal to pay an African for his work
10. Leopold ordered Stanley to purchase as much land as possible and to acquire power among the chiefs from the mouth of the Congo River as far into the interior as possible.
11. Stanley gained control by offering the chiefs bribes.
12. An 1884 treaty signed by Stanley and the chiefs (*a piece of cloth in exchange for all of their waterways, roads, game, fishing, mining rights, and freedom— FOREVER*).
13. Once the land was acquired, Leopold imposed taxes on the roads, waterways, etc. Natives were allowed to use them, but they had to pay a tax to do so.

### دولة الكونغو الحرة

1. وكانت منطقة الكونغو البلجيكية أكبر من بريطانيا وفرنسا وأسبانيا وإيطاليا - وألمانيا المتحدة
2. 'ليوبولد أطلق عليه 'دولة الكونغو الحرة
3. وفي وقت لاحق أصبح يعرف باسم زائير، وهي الآن تسمى 'جمهورية الكونغو الديمقراطية
4. ، مؤلف الأشباح Hochschild دولة الكونغو الحرة يتم استدعاؤه بواسطة آدم 'كتاب الملك ليوبولد، 'المستعمرة الوحيدة في العالم التي يدعيها رجل واحد
5. الكونغو البلجيكية تحت حكم ليوبولد الذي أصبح مثلاً للحكم الاستعماري ' الرهيب كيف يمكن أن تكون
6. الناس الأصليين تم التعامل معهم كسلع وراكبت الفضائح ضدهم
7. استأجر ليوبولد المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي للسيطرة علي الكونغو.
8. ستانلي عقد صفقة مع رؤساء القبائل الأصلية، وحصل ليوبولد على السيطرة الاقتصادية.
9. أدرك ليوبولد أن هناك أرباح ضخمة تعتمد على العمل القسري، لذلك أصبح تولي الأفريقي عمله بدون قانون

- ليوبولد أمر ستانلي بشراء الأرض بقدر الإمكان والحصول على السلطة بين 10. القادة من مصب نهر الكونغو الي الداخل قدر الامكان  
11. ستانلي سيطر من خلال تقديم رؤساء القبائل الرشاوى.
12. في ١٨٨٤ وقع ستانلي ورؤساء القبائل معاهدة (قطعة من القماش مقابل جميع 12. المجاري المائية والطرق، لعبة، وصيد السمك، وحقوق التعدين، والحرية – (إلى الأبد).
13. وبمجرد أن حصل علي الأرض، فرض ليوبولد ضرائب على الطرق، والممرات المائية، إلخ. سمح للمواطنين الأصليين باستخدامها، ولكن عليهم أن يدفعوا ضريبة للقيام بذلك

### **Rubber and Ivory**

- ✓ Leopold declared a monopoly on rubber and ivory.
- ✓ His agents in the Congo were given the freedom to use *as much force as necessary* to get the rubber and ivory.
- ✓ Their profits were based on the total amount extracted, so it was to their advantage to work the natives mercilessly.
- ✓ Leopold set up a mercenary force called the Force Publique - 19,000 members, *most of them Africans*. They controlled Congo Free State for Leopold for 23 years between 1885 and 1908, and helped him extract rubber and ivory from the area

### **المطاط والعاج**

- ✓ ليوبولد أعلن حكراً على المطاط والعاج.
- ✓ وأعطت له وكلاء في الكونغو حرية استخدام قدر من القوة عند الضرورة للحصول على المطاط والعاج.
- ✓ أرباحها كانت استناداً إلى المبلغ الإجمالي المستخرجة، حيث كان لصالحها العمل المواطنين دون رحمة. ودعا
- ✓ ليوبولد أنشأ فرقة مرتزقة 'القوة العامة' من ١٩,٠٠٠ عضو، معظمهم من الأفارقة. سيطرت عليها دولة الكونغو الحرة لمدة ٢٣ عاماً أثناء حكم ليوبولد بين ١٨٨٥ و ١٩٠٨، وساعده على استخراج المطاط والعاج من المنطقة

### **Forced Labor**

- ✚ The Force Publique took over native villages in areas where there was rubber or ivory to be harvested.



- ✚ They made the natives work for them but did not pay them--it was illegal to pay an African for his work. This is called “forced labor.”
- ✚ The only difference between forced labor and slavery is that the workers in forced labor situations are not actually owned by other people.
- ✚ Forced labor is even worse than slavery because in slavery, the “owner” is anxious to protect his “property” and has to feed and clothe him. In forced labor, the workers work for free and are responsible for their own food etc.

### استغرق العمل القسري

- ✚ القوة العامة أخذت أكثر القرى الأصلية في المناطق حيث كان هناك المطاط ' أو العاج وحصادهم
- ✚ جعلوا عمل المواطنين الأصليين لهم ولكن لم يدفعوا لهم-كان غير قانوني الدفع ' للأفريقي عمله. وهذا ما يسمى 'العمل القسري
- ✚ والفرق الوحيد بين السخرة والرق أن العمال في حالات العمل القسري لا يملكها الآخرين فعلا. أنه أسوأ من الرق في الرق، و 'مالك' حريص على حماية 'ممتلكاته' العمل القسري
- ✚ ومضطرين لتوفير الغذاء والملبس له. في العمل القسري، العمال تعمل مجاناً، وهم المسؤولين عن غذائهم إلخ

### Leon Rom and Kurtz

- ❖ The head of the Force Publique was Leon Rom, a ruthless and cruel man who decorated his yard with a fence featuring human skulls on posts and a garden with human skulls of dead natives
- ❖ Rom kept a gallows permanently erected in his station to intimidate the workers
- ❖ The character Kurtz in the novella is based on Leon Rom.
- ❖ The Force Publique went into villages and captured the natives for forced labor.

- ❖ The women and children were separated from the men and held hostage until the men brought in their quota of rubber or ivory.
- ❖ If a worker didn't meet his quota, sometimes the Force Publique would motivate him by cutting off the hand or foot of one of his children

### ليون روم وكورتز

- ❖ وكان رئيس 'العمامة قوة' ليون روم، رجل لا يرحم وضروب مزينة بقاء منزله بسور يضم الجماع البشرية في الوظائف، وحديقة مع الجماع البشرية لأهالي ميت
  - ❖ روم أبقى حبل المشنقة نصبت بشكل دائم في محطته ترهيب العمال
  - ❖ الحرف كورتز في رواية يستند في روم. ليون
  - ❖ القوة العمامة' ذهبت إلى القرى وقبضت على المواطنين للعمل القسري'
  - ❖ النساء والأطفال كانت مفصولة عن الرجال، واحتجزوا كرهائن حتى الرجال. في حصتها من المطاط أو العاج
  - ❖ إذا لم يجتمع عامل له حصة، في بعض الأحيان 'القوة العمامة' تقوم بمعاقبته بقطع اليد أو القدم لأحد أطفاله
- ✓ The Men wore a numbered metal disk on a string around their necks. An accountant kept track of how much ivory or rubber each worker brought in.
- ✓ The Force Publique *sold* the women back to the natives when they were finished in the area.
- ✓ Leopold claimed that his goal was ultimately humanitarian-
- ✓ In 1908, Leopold, realizing that his reign in the Congo had come to an end, had all the archives of the Belgian government burned to destroy the evidence of the atrocities. The fire burned for eight days and nights
- ✓ Leopold II was responsible for the deaths of between *ten and eleven million people* in the Belgian Congo.
  - ✓ وارتندي الرجال قرص معدني مرقمة في سلسلة حول أعناقهم. للاحتفاظ بتعقب من محاسب كمية العاج أو المطاط كل عامل أحضر تليبيتها،

- القوة العامة' تباع النساء العودة إلى السكان الأصليين عندما كانوا الانتهاء في ' ✓  
-المنطقة
- وادي ليوبولد أن هدفه يتمثل في نهاية المطاف الإنساني ✓
- ✓ في عام ١٩٠٨، ليوبولد، إذ تدرك أن حكمه في الكونغو قد وصل إلى نهايته، وقد  
أحرق جميع المحفوظات من الحكومة البلجيكية لتدمير الأدلة على الفظائع التي.  
النار التي أحرقت لمدة ثمانية أيام وليال
- ✓ ليوبولد الثاني كان مسؤولاً عن وفاة من بين عشرة و ١١ مليون شخص في  
-الكونغو البلجيكية

### **Heart of Darkness**

1. Conrad, author of *Heart of Darkness*, said that *Heart of Darkness* is a documentary--the things described in it really happened.
2. Conrad actually did go to the Congo and was the captain of a steamboat on the Congo River. *Heart of Darkness* is a record of his experience.
3. Marlow in the novella = Joseph Conrad
4. Kurtz in the novella = Leon Rom, head of the Force Publique

### **قلب الظلام**

1. كونراد، مؤلف 'قلب الظلام'، وقال أن 'قلب الظلام' فيلم وثائقي-للأشياء التي  
وصفت بأنها حدثت حقاً
2. كونراد في الواقع يذهب إلى الكونغو وكان قبطان باخرة على نهر الكونغو. قلب  
الظلام و سجل تجربته
3. مارلو في رواية= جوزيف كونراد
4. كورتز في رواية ليون روم، رئيس للقوة العامة

### **Further Reading**

To find out more, Read

*King Leopold's Ghost*, by Adam Hochschild

لمزيد من القراءة

## Lecture 10: Heart of Darkness One

### **Heart of Darkness: Part I**

- ✚ The novel begins on a yacht called the Nellie at the mouth of the river Thames in London. The yacht is waiting for the tide to go out.
- ✚ Five men relax on the deck of the ship: the Director of Companies, who is also the captain and host, the Lawyer, the Accountant, Marlow, and the unnamed Narrator.
- ✚ The five men, old friends held together by “the bond of the sea,” are restless yet meditative, as if waiting for something to happen. As darkness begins to fall, and the scene becomes “less brilliant but more profound,” the men recall the great men and ships that have set forth from the Thames on voyages of trade and exploration, frequently never to return..
- ✚ Suddenly Marlow remarks that this very spot (London, the Thames) was once “one of the dark places of the earth.”
- ✚ He notes that when the Romans first came to England, it was a great, savage wilderness to them. He imagines what it must have been like for a young Roman captain or soldier to come to a place so far from home and lacking in comforts.

✚ تبدأ الرواية على متن يخت يسمى نيللي عند مصب نهر التايمز في لندن. اليخت بانتظار المد للخروج

- ✚ خمسة رجال استرخوا على سطح السفينة: 'مدير شركات'، الذي هو أيضاً يشغل منصب القبطان والمضيف، المحامي، المحاسب، مارلو، والراوي لم يذكر اسمه. حوزة معا 'برباط البحر'، الأصدقاء القدامى هم الرجال

✚ الخمسة، لا يهدأون بعد تأملهم، كما لو كانوا في انتظار حدوث شيء يبدأ الظلام في الانخفاض، ويصبح المشهد 'الرائع أقل ولكن أكثر عمقاً'، نذكر الرجال العظماء والسفن المنصوص عليها من نهر التايمز في رحلات التجارة والاستكشاف، وكثيراً ما ابدوا تصريحات بالعودة

- فجأة صرح مارلو بأن هذه البقعة (لندن، نهر التايمز) كان من 'أحد الأماكن المظلمة' ووحشية لهم  
 في الأرض'. ويلاحظ أنه عندما جاء الرومان أولاً إلى إنجلترا، كانت برية كبيرة،  
 يتخيل أنه ما كان يجب أن يكون مثل للشباب الكابتن الروماني أو الجندي وأن يأتي .  
 إلى مكان بعيد كل البعد عن المنزل و تفتقر إلى وسائل الراحة

- ✓ This reminds Marlow of his experience as a “fresh-water sailor,” when as a young man he captained a steamship going up the Congo River.
- ✓ Marlow recounts how he obtained a job with the Belgian “Company” that trades on the Congo River (the Congo was then a Belgian colony) through the influence of his aunt who had friends in the Company’s administration.
- ✓ The Company was eager to send Marlow to Africa, because one of the Company’s steamer captains had recently been killed in a fight with the natives.
- ✓ After he hears that he has gotten the job, Marlow travels across the English Channel to a city that reminds him of a “whited sepulchre” (probably Brussels) to sign his employment contract at the Company’s office.
- ✓ At the Company’s offices, Marlow finds two sinister women there knitting black wool, one of whom admits him to a waiting room, where he looks at a map of Africa color-coded by colonial powers.
- ✓ Marlow signs his contract, and goes to be checked by a doctor. The doctor takes measurements of his skull, remarking that he unfortunately doesn’t get to see those men who make it back from Africa.
- ✓ The doctor tells Marlow, “the changes take place inside.” The doctor is interested in learning anything that may give Belgians an advantage in colonial situations.
- ✓ Marlow then stops to say goodbye to his aunt, who expresses the hope that he will aid in the civilization of savages during his

service to the Company, “weaning those ignorant millions from their horrid ways.”

- ✓ Marlow is aware, though, that the Company operates for profit and not for the good of humanity, and he is bothered by his aunt’s naïveté.
  - ✓ هذا ويذكر مارلو خبرته كبشار 'المياه العذبة'، عندما كان شاب أنه اعترض باخرة ذاهبه إلى نهر الكونغو.
  - ✓ مارلو يروي كيف حصل على وظيفة مع البلجيكي 'الشركة' أن الحرف على نهر الكونغو (الكونغو آنذاك مستعمرة بلجيكية) من خلال تأثير عمته التي كانت لديها أصدقاء في إدارة الشركة.
  - ✓ الشركة كانت حريصة على إرسال مارلو إلى أفريقيا، لأن أحد نقيب باخرة الشركة قتلوا مؤخرًا في معركة مع السكان الأصليين.
  - ✓ بعد أن يسمع أنه قد حصل على الوظيفة، مارلو يسافر عبر القنال الإنجليزي إلى المدينة التي يذكره 'ويتيد القبر' (ربما بروكسل) لتوقيع عقد عمل له في مكتب الشركة.
  - ✓ في مكتب الشركة، يرى مارلو هناك امرأتان شريرة محاكاة بالصوف الأسود، واحد منهم يعترف له بغرفة الانتظار، حيث ينظر إلى خريطة لأفريقيا مرمزة بالقوى الاستعمارية.
  - ✓ مارلو يوقع العقد له، ويذهب إلى أن يتم التحقق من قبل الطبيب
- Before boarding the French steamer that is to take him to Africa, Marlow has a brief but strange feeling about his journey: the feeling that he is setting off for the center of the earth.
- The French steamer takes Marlow along the coast of Africa, stopping periodically to land soldiers and customs house officers. Marlow finds his idleness vexing, and the trip seems vaguely nightmarish to him. At one point, they come across a French man-of-war (a ship) shelling an apparently uninhabited forest along the coast.
- They finally arrive at the mouth of the Congo River, where Marlow boards another steamship bound for a point thirty miles upriver. The captain of the ship, a young Swede, recognizes Marlow as a seaman and invites him on the bridge. The Swede criticizes the colonial officials and tells Marlow

about another Swede who recently hanged himself on his way into the interior.

- Marlow disembarks at the Company's station, which is in a terrible state of disrepair. He sees piles of decaying machinery and a cliff being bombed for no apparent purpose. He also sees a group of black prisoners walking along in chains under the guard of another black man, who wears a shoddy uniform and carries a rifle.

قبل صعوده إلى الباخرة الفرنسية التي ستأخذه إلى أفريقيا، يشعر مارلو بشعور قصير لكنه غريب عن رحلته: شعور بأنه الانطلاق لمركز الأرض

الباخرة الفرنسية تأخذ مارلو على طول ساحل أفريقيا، وتوقفهم دورية جنود وضباط الجمارك على الشاطئ. يرى مارلو أن الكسل مربكه وتبدو الرحلة كابوسية غامضة له. عند نقطة واحدة، أنها تأتي عبر رجل فرنسي للحرب (سفينة) قصفت غابات على ما يبدو بأنها غير مأهولة بالسكان على طول الساحل.

- وصلوا أخيرا إلى مصب نهر الكونغو، حيث لوح مارلو لآخر باخرة متوجهة إلى نقطة ثلاثين ميلا عكس مجرى النهر. تسلم مارلو كبحار قبطان السفينة، الشباب السويدي، وقابلوه على الجسر. وانتقدوا مسؤولي المستعمرة السويدي ويروي مارلو عن السويدي مؤخرا الذي شنق نفسه في طريقه إلى المناطق الداخلية.

- مارلو نزل في محطة للشركة، الذي في حالة رهيب من العطب. يرى أكوام الآلات المتحللة ومنحدر يجري وقصف واضح للاغرض. كما يرى مجموعة من السجناء السود يمشون على طول في سلاسل تحت حراسة رجل أسود آخر، الذي يرتدي زي غير مطابق للمواصفات، ويحمل بندقية

✚ Marlow remarks that he had already known the “devils” of violence, greed, and desire, but that in Africa he became acquainted with the “flabby, pretending, weak-eyed devil of a rapacious and pitiless folly.” Finally, Marlow comes to a grove of trees and, to his horror, finds a group of dying native laborers.

✚ He offers a biscuit to one of them; seeing a bit of white European yarn tied around his neck, he wonders at its meaning. He meets a neatly dressed white man, the Company's chief accountant (not to be confused with Marlow's friend the Accountant from the opening of the book).

✚ Marlow spends ten days here waiting for a caravan to the next station. One day, the chief accountant tells him that in the interior he will undoubtedly meet Mr. Kurtz, a first-class agent who sends in as much ivory as all the others put together and is destined for advancement. He tells Marlow to let Kurtz know that everything is satisfactory at the Outer Station when he meets him.

✚ ملاحظات مارلو بأنه كان يعرف مسبقاً 'الشياطين' من العنف، والجشع، والرغبة، ولكن في أفريقيا هو أصبح يعهد مع 'الشیطان المترهل، والتظاهر، وضعف العينين والحمق الجشعة والضمي'. وأخيراً، مارلو يأتي إلى بستان من أشجار، ولخوفه، يرى مجموعة من العمال الأصليين يموتون

✚ أنه يقدم بسكويت إلى أحدهم؛ ويرى قليلاً من الغزل الأوروبي الأبيض يربط حول عنقه، ويتساءل في معناها. يلتقي رجل أبيض يرتدي بدقة، كبير المحاسبين في الشركة (ولا يجب الخلط بينهم صديق مارلو المحاسب من فتح الكتاب)

✚ مارلو يقضي عشرة أيام هنا في انتظار قافلة إلى المحطة التالية. يوم ما، كبير المحاسبين يقول له أنه في المناطق الداخلية لا شك بأنه سيلتقي السيد كورتز، عامل من الدرجة الأولى الذي يرسل في قدر العاج كل الآخرين معا وهي متجهة إلى النهوض. يروي مارلو سماح كورتز بأن يعرف كل شيء عن مرضه في 'المحطة الخارجية' عندما يلتقي معه

✚ Marlow travels overland for two hundred miles with a caravan of sixty men. He has one white companion who falls ill and must be carried by the native bearers, who start to desert because of the added burden.

✚ After fifteen days they arrive at the dilapidated Central Station. Marlow finds that the steamer he was to command has sunk. The general manager of the Central Station had taken the boat out two days before under the charge of a volunteer skipper, and they had torn the bottom out on some rocks. In light of what he later learns, Marlow suspects the damage to the steamer may have been intentional, to keep him from reaching Kurtz.

✚ Marlow soon meets with the general manager, who strikes him as an altogether average man who leads by inspiring an odd uneasiness in those around him and whose authority derives merely from his resistance to tropical disease.



- ✚ The manager tells Marlow that he took the boat out in a hurry to relieve the inner stations, especially the one belonging to Kurtz, who is rumored to be ill. He praises Kurtz as an exceptional agent and takes note that Kurtz is talked about on the coast.
  - ✚ مارلو يسافر برا لمائتي ميل مع قافلة من ٦٠ رجلاً.. لديه رفيق أبيض مرض ويجب أن تتم من قبل حاملي الأصلية، الذين يبدأون بالصحراء بسبب العباء الإضافي.
  - ✚ بعد خمسة عشر يوما من وصولهم إلى 'المحطة المركزية' المتداعية. يرى مارلو أن الباخرة التي كان من المقرر أن تمر غرقت. المدير العام 'المحطة المركزية' اتخذ المركب خارجاً قبل يومين تحت تهمة ربان المتطوعين، وأنهم تمزق الأسفل على بعض الصخور. وفي ضوء ما كان يتعلم في وقت لاحق، مارلو المشتبه فيهم ربما كانت الأضرار التي لحقت سلق المتعمد، تبقى له من الوصول إلى كورتز.
  - ✚ مارلو يجتمع قريبا مع المدير العام، الذي يضرب له كرجل متوسط تماما الذي يقوده الي عدم ارتياح غريب لمن حوله، وتستمد سلطتها من مجرد مقاومته للأمراض الاستوائية.
  - ✚ المدير يروي لمارلو أنه أخذ المركب في عجلة من أمره للتخفيف من المحطات الداخلية، خاصة واحدة تنتمي إلى كورتز، الذي يحكي أنه مريض. يمتدح كورتز الوكيل الاستثنائي، ويحيطه علما بأن كورتز تحدث عن الساحل.
- ✚ It takes Marlow three months to repair his ship. One day during this time, a grass shed housing some trade goods burns down, and the native laborers dance delightedly as it burns.
- ✚ One of the natives is accused of causing the fire and is beaten severely; he disappears into the forest after he recovers.
- ✚ Marlow overhears the manager talking with the brickmaker about Kurtz at the site of the burned hut. He enters into conversation with the brickmaker after the manager leaves, and ends up accompanying the man back to his quarters, which are noticeably more luxurious than those of the other agents.
- ✚ Marlow realizes after a while that the brickmaker is pumping him for information about the intentions of the Company's board of

directors in Europe, about which, of course, Marlow knows nothing.

- ✚ Marlow notices an unusual painting on the wall, of a blindfolded woman with a lighted torch; when he asks about it, the brickmaker reveals that it is Kurtz's work.
- ✚ The brickmaker tells Marlow that Kurtz is a prodigy, sent as a special emissary of Western ideals by the Company's directors and bound for quick advancement.
- ✚ He also reveals that he has seen confidential correspondence dealing with Marlow's appointment, from which he has construed that Marlow is also a favorite of the administration. They go outside, and the brickmaker tries to get himself into Marlow's good graces—and Kurtz's by proxy, since he believes Marlow is allied with Kurtz.
- ✚ Marlow realizes the brickmaker had planned on being assistant manager, and Kurtz's arrival has upset his chances. Seeing an opportunity to use the brickmaker's influence to his own ends, Marlow lets the man believe he really does have influence in Europe and tells him that he wants a quantity of rivets from the coast to repair his ship. The brickmaker leaves him with a veiled threat on his life, but Marlow enjoys his obvious distress and confusion.
- ✚ مارلو ويستغرق ثلاثة أشهر لإصلاح سفينته. وفي يوم واحد وخلال هذا الوقت، يحترق سقف العشب السكني وتحترق بعض السلع التجارية والعمال.
- ✚ واحد من الأهالي الأصليين متهم بالتسبب في الحريق ويضربه ضرب مبرح ؛ و يختفي في الغابة بعد شفائه.
- ✚ مارلو يسمع مدير بالحديث مع بريكمكير عن كورترز في موقع هت المحروقة. و يدخل في محادثة مع بريكمكير بعد أن يترك المدير، وتنتهي المصاحبة للرجل بالعودة إلى بلده أرباع، الي تكوت فاخرة بشكل ملحوظ.
- ✚ مارلو يدرك بعد فترة من الوقت أن بريكمكير خطط للحصول على معلومات حول نوايا مجلس إدارة الشركة في أوروبا، التي، بطبيعة الحال، مارلو لا يعرف شيئاً.

- ✚ مارلو إشعارات لوحة غير عادية على الجدار، من امرأة معصوبة العينين مع شعلة مضاءة؛ وعندما يسأل عن ذلك، يكشف بريكماكير فإن عمل كورتز بريكماكير يترك له مع تهديد مبطن في حياته، ولكن مارلو يتمتع بضيقته وارتبائه الواضح
- ✚ The Eldorado Exploring Expedition, a group of white men intent on “tear[ing] treasure out of the bowels of the land,” arrives, led by the manager’s uncle, who spends his entire time at the station talking conspiratorially with his nephew.
- ✚ Marlow gives up on ever receiving the rivets he needs to repair his ship, and turns to wondering disinterestedly about Kurtz and his ideals.
- ✚ وصول 'بعثة استكشاف الدورادو'، مجموعة من الرجال البيض عازمة على 'الكنز المسيل للدموع [جي] من أحشاء الأرض'، يرأسه عم المدير، الذي يقضي وقته الكامل في محطة كونسبيراتوريالي في الحديث مع أخيه مارلو يتخلى عن أي وقت مضى تلقي المسامير أنه يحتاج إلى إصلاح سفينته، ويتحول إلي أن يتساءل حول نزاهة كورتز وأفكاره

## Lecture 11:

### Heart of Darkness Two

#### Heart of Darkness: Part II

- ✓ While Marlow is waiting for his ship to be repaired, he overhears one night the manager and his uncle complaining about Kurtz and discussing how to get rid of him. He hears them say that Kurtz was very ill and they hope he would just die.
- ✓ Marlow then leaves on a two-month trip up the river to Inner Station where Kurtz is. He takes along the manager and several “pilgrims.” The river is treacherous and the trip is difficult; the ship proceeds only with the help of a crew of natives the Europeans call cannibals, who actually prove to be quite reasonable people.
- ✓ Fifty miles away from Kurtz’s Inner Station, Marlow and his companions find a hut with a stack of firewood and a note that says, “Wood for you. Hurry up. Approach cautiously.” They can’t read the signature, but it is clearly not Kurtz’s.

- ✓ Inside the hut, Marlow finds a battered old book on seamanship with notes in the margin in what looks like code. The manager concludes that the wood must have been left by the Russian trader, a man about whom Marlow has overheard the manager complaining. After taking aboard the firewood that serves as the ship's fuel, the party continues up the river, the steamer struggling and about to give up working completely.
- ✓ Marlow wonders about Kurtz constantly as they crawl along toward him..
- ✓ They stop again 8 miles away from Kurtz' station because of the fog. They hear a loud, desolate cry, followed by savage voices, and then silence again. They prepare for attack. The whites are badly shaken, but the African crewmen respond with quiet alertness.

- بينما مارلو بانتظار إصلاح سفينته يسمع ليلة واحدة المدير وعمه يشكو كورتز ومناقشة كيفية التخلص منه. يسمع منهم يقولون أن كورتز كان مريضاً جداً، وأنهم يأملون في موته فقط.
- مارلو يغادر في رحلة مدتها شهران حتى النهر إلى 'محطة داخلية' حيث يكون كورتز. أنه يأخذ على طول المدير و عدة 'الحجاج'. يغادر النهر والرحلة الصعبة؛ وتعود السفينة بالمساعدة من طاقم المواطنين الأوروبيين استدعوا أكلة لحوم البشر، الذين يثبتون فعلا أن الناس معقولة جداً. محطة داخلية
- خمسين ميلا بعيداً عن كورتز، مارلو ورفاقه تجد كوخ مع كومة من الحطب ويلاحظون 'بأن الخشب أسرع. وينتهجون الحذر. ' لا يمكن أن تقرأ التوقيع، ولكن من الواضح أنها ليست كورتز. وتلاحظ داخل الكوخ، مارلو ويرى كتاب قديمة اللائي يتعرض لضرب على الملاحة البحرية
- علي الهامش في ما يشبه التعليمات البرمجية. ويختتم المدير أن الخشب يجب أن تترك طريق التجارة الروسية رجل حول منهم وقد سمع مارلو مدير يشكو. بعد أخذ على متن الحطب الذي يخدم كوقود للسفينة، ما زال الحزب أعلى النهر، الباخرة تكافح وحول التخلي عن العمل تماماً
- ...مارلو يتساءل عن كورتز باستمرار كما أنهم يزحفون على طول نحوه
- توقفوا مرة أخرى بعد ٨ أميال من كورتز ' المحطة بسبب الضباب. يسمعون صرخة مدوية، مهجورة، متبوعاً بأصوات وحشية، و ثم الصمت مرة أخرى. أنها تعد لهجوم. هزت البيض هي سيئة، ولكن أفراد الطاقم الأفريقية استجابوا مع اليقظة الهادئة

- The leader of the cannibals tells Marlow that his people want to eat the people making the loud cries. Marlow realizes that the cannibals must be very hungry. their only food, a supply of rotting hippo meat, was long since thrown overboard by the pilgrims.
- Marlow does not think the natives will attack because their cries sounded more sorrowful than warlike. But they do attack about a mile and a half from the station. Suddenly the air was filled with arrows. The helmsman is killed with a spear.
- Marlow frightens the attackers away by sounding the steam whistle repeatedly, and they give up the attack and make a prolonged cry of fear and despair. Marlow thinks that Kurtz is now dead as well, and he feels a terrible disappointment at the thought.
  - زعيم أكلي لحوم البشر يروي لمارلو أن الناس يريدون أن يأكلوا الناس مما يجعل صرخات مدوية. ويدرك مارلو أن أكلة لحوم البشر يجب أن يكونوا جائعين جداً. وكان طعامهم فقط، توريد اللحوم المتعفنة فرس النهر، كان من فترة طويلة منذ أن طرح في البحر بواسطة الحجاج.
  - مارلو سوف يهاجم السكان الأصليين نظراً لصيحاتهم بدت محزنة أكثر مما يعطل. ولكن يهاجمون حوالي ميل ونصف بعداً عن المحطة. فجأة امتلأت الهواء مع الأسهم. وقتل قرش برمح.
  - مارلو يخيف المعتدين بعيداً بواسطة صافرة البحار مرارا وتكرارا، والتخلي عن الهجوم، وجعل صرخة طويلة من الخوف واليأس. مارلو يعتقد أن كورتز الآن ميتة، وكذلك، وقال أنه يشعر بخيبة أمل رهيبية في الفكر.
- The narrative comes back to the Nellie on the Thames. Marlow notes that Kurtz had a fiancée, his Intended (as Kurtz called her), waiting for him in Europe. What Marlow find significant about her is the air of possession and ownership Kurtz assumed when speaking about her: indeed, Kurtz spoke of everything - ivory, the Inner Station, the river - as being his. It is this sense of dark mastery that disturbs Marlow most.
- Marlow also mentions a report Kurtz has written at the request of the International Society for the Suppression of Savage Customs. The report is eloquent and powerful, if lacking in practical

suggestions. It concludes, however, with a handwritten postscript: "Exterminate all the brutes!"

- يأتي السرد مرة أخرى إلى نيللي على نهر التايمز. مارلو يلاحظ أن كورتز كان من المخطوبة، المقصود له (كما كان يسميها كورتز)، وتنتظره في أوروبا. مارلو وجد لها بحث هام حول الهواء من حيازة وملكية كورتز يفترض عند الحديث عن بلدها: والواقع أن كورتز وتحدثت عن كل شيء-العاج، 'المحطة الداخلية'، النهر-كما يجري له. فمن هذا الإحساس بإتقان الظلام الذي يزعج مارلو آخر.
- مارلو كما يذكر تقرير كورتز قد كتبت بناء على طلب من 'المجتمع الدولي' 'قمع الجمارك سافاج'. التقرير بليغة وقوية، إذا كانت تفتقر إلى اقتراحات عملية. يستنتج، من ذلك، مع بوست سكريبت المكتوبة بخط اليد: 'إبادة جميع! المتوحشون'

- ✓ Marlow suggests that this is the result of Kurtz's absorption into native life—that by the time he came to write this note he had assumed a position of power with respect to the natives and had been a participant in "unspeakable rites," where sacrifices had been made in his name. At this point, Marlow also reveals that he feels he is responsible for the "care of [Kurtz's] memory," and that he has no choice but to remember and continue to talk about the man.
- ✓ Marlow returns back to the story. The Inner Station comes into view now. It looks decayed but is still standing.
- ✓ A white man, the Russian trader, beckons to them from the shore. He wears a patchwork suit and babbles incessantly. He tells Marlow that the natives mean no harm, and that the ship's whistle is the best means to scare them off. He tells Marlow he has been a merchant seaman and was working for a Dutch company.
- ✓ The Russian tells Marlow that the steamer was attacked because the natives do not want Kurtz to leave. The Russian also offers yet another enigmatic picture of Kurtz. One does not talk to Kurtz but listens to him. He credits Kurtz for having "enlarged his mind."

- ✓ مارلو يوحي له بأن هذا هو نتيجة لامتناس كورتز في الحياة الأصلية — وأنه بحلول الوقت الذي قال أنه جاء إلى كتابة هذه المذكرة كان يفترض موقف سلطة فيما يتعلق بالسكان الأصليين وكان أحد المشاركين في 'الطقوس التي لا توصف'، حيث قدمت تضحيات في اسمه. عند هذه النقطة، يكشف مارلو أيضاً أنه يشعر بأنه المسؤول عن 'رعاية الذاكرة [كورتز]'، وأنه ليس لديها خيار سوى نتذكر، والاستمرار في الحديث عن هذا الرجل.
- ✓ مارلو يعود مرة أخرى إلى القصة. محطة داخلية يأتي في طريقة العرض الآن. يبدو التهاوي ولكن يتم لا يزال قائماً.
- ✓ التاجر الروسي، يومئ إليها من الشاطئ. أنه يرتدي بدلة مرقعة ووصلة بلا انقطاع. يروي مارلو أن السكان الأصليين يعني أي ضرر، وأن صافرة السفينة هي أفضل وسيلة تخويف لهم. يروي مارلو أنه كان بحارو تاجر، وكان يعمل لشركة هولندية.
- ✓ الروسي يقول لمارلو أن الباخرة تعرضت لهجوم نظراً لأن المواطنين لا يريدون كورتز تغادر، كما يقدم الاتحاد الروسي آخر صورة ملغز كورتز. واحد عدم التحدث إلى كورتز، بل يستمع إليه. يعزو كورتز لرجاحة عقله

## Lecture 12:

### Heart of Darkness Three

#### Heart of Darkness: Part III

- ✚ The Russian trader begs Marlow to take Kurtz away quickly. He tells Marlow that Kurtz is a great man, that he nursed Kurtz through two illnesses but sometimes would not see him for long periods of time, during which Kurtz was out raiding the countryside for ivory with a native tribe he had gotten to follow him.
- ✚ Although Kurtz has behaved erratically and once even threatened to shoot the trader over a small stash of ivory, the trader nevertheless insists that Kurtz cannot be judged as one would judge a normal man. He has tried to get Kurtz to return to civilization several times. The Russian tells Marlow that Kurtz is extremely ill now.
- ✚ As he listens to the trader, Marlow looks through his binoculars and sees that what he had originally taken for ornamental balls on the tops of fence posts in the station compound are actually severed heads turned to face the station house. He is repelled but

not particularly surprised. The Russian apologetically explains that these are the heads of rebels, an explanation that makes Marlow laugh out loud. The Russian makes a point of telling Marlow that he has had no medicine or supplies with which to treat Kurtz; he also asserts that Kurtz has been shamefully abandoned by the Company.

- ✚ التاجر الروسي يطرح مارلو بأن يأخذ كورتز بسرعة. يخبر مارلو بأن كورتز رجل عظيم، أنه رعا كورتز من خلال اثنين من الأمراض، لكن في بعض الأحيان لا يراه لفترات طويلة من الوقت، أثناء تواجد كورتز بالإغارة على المناطق الريفية للعلاج مع قبيلة أصلية حصل علي متابعة له
- ✚ وقد تصرفت 'كورتز على الرغم من أن' الطريق متقطعة ومرة واحدة حتى هددت التاجر بإطلاق النار على كمية صغيرة من العاج، ومع ذلك يصر على أن كورتز لا يمكن الحكم على أحد وأن القاضي رجل عادي. وقد حاول الحصول على كورتز للعودة إلى حضارة عدة مرات. الروسي أخبر مارلو أن كورتز مريضة جداً الآن
- ✚ وهو يستمع إلى التاجر، يبدو مارلو من خلال منظار له ويرى أن ما كان أصلاً اقتيد لكرات الزينة على القمم الوظائف السور في مجمع المحطة رؤوس مقطوعة فعلا تحولت إلى مواجهة مجلس النواب . وصد لكن لم يفاجأ خاصة. الروسي يشرح معتذرا أن هؤلاء رؤساء. وصد لكن لم يفاجأ خاصة. ويوضح الروسي معتذرا أن ويفسر بأن هؤلاء هم الرؤساء المتمردين، مما يجعل مارلو يضحك بصوت عال. الروسي يجعل نقطة تقول مارلو أن كان لديه لا دواء أو اللوازم لعلاج كورتز؛ وهو يؤكد أيضا أن كورتز قد هجرت الشركة مخجلة
- ✚ At that moment, the pilgrims emerge from the station-house with Kurtz on an improvised stretcher, and a group of natives rushes out of the forest with a piercing cry. Kurtz speaks to the natives, and the natives withdraw and allow the party to pass. The manager and the pilgrims lay Kurtz in one of the ship's cabins and give him his mail, which they have brought from the Central Station. Someone has written to Kurtz about Marlow, and Kurtz tells him that he is "glad" to see him. The manager enters the cabin to speak with Kurtz, and Marlow withdraws to the steamer's deck. From here he sees two natives standing near the river with impressive headdresses and spears, and a beautiful native woman draped in ornaments pacing gracefully along the shore. She stops



and stares out at the steamer for a while and then moves away into the forest.

في تلك اللحظة، الحجاج يخرج من المحطة الي البيت مع كورتز على نقالة مرتجلة، ويندفع مجموعة من المواطنين للخروج من الغابة مع صرخة خارقة. كورتز يتحدث إلى السكان الأصليين، والأهالي للانسحاب، ويسمح للطرف لتمرير. المدير والحجاج يكمن كورتز في واحدة من كابينة السفينة وإعطائه له البريد، التي جلبت من 'المحطة المركزية'. شخص ما قد كتب إلى كورتز حول مارلو، وكورتز يقول له أنه 'سعيد' لرؤية له. المدير يدخل المقصورة يتحدث مع كورتز، ومارلو ينسحب على سطح سفينة الباخرة. من هنا يرى الأهالي اثنين واقفين بالقرب من النهر مع أغطية الرأس المثيرة للإعجاب، والرماح، ويروا امرأة من السكان الأصليين جميلة مألوفة في الحلي سريعة ورشيقة تقف على طول الشاطئ. وتحقق في الباخرة لفترة من الوقت، ثم تتحرك بعيداً في الغابة

✚ Marlow hears Kurtz yelling at the manager inside the cabin. Kurtz accuses the men of coming for the ivory rather than to help him, and he threatens the manager for interfering with his plans.

✚ The manager comes out and tells Marlow that they have done everything possible for Kurtz, but his unsound methods have closed the district off to the Company for the time being. He says he plans on reporting Kurtz's "complete want of judgment" to the Company's directors.

✚ مارلو يسمع صراخ كورتز في إدارة داخل المقصورة. كورتز تتهم الرجال للمجيء للعلاج بدلاً من مساعدته، وأنه يهدد المدير للتدخل في خطته

✚ المدير يخرج ويروي مارلو أنها فعلت كل شيء ممكن كورتز، لكن أساليبه غير السليمة قد أغلقت المقاطعة للشركة في الوقت الحاضر. ويقول أنه خطط بشأن الإبلاغ عن 'رغبتها الكاملة لحكم' إدارة الشركة

✚ Marlow is thoroughly disgusted by the manager's hypocritical condemnation of Kurtz, and he tells the manager that he thinks Kurtz is a "remarkable man." With this statement, Marlow permanently alienates himself from the manager and the rest of the Company functionaries. Like Kurtz, Marlow is now classified among the rebels like Kurtz who use "unsound methods."

دقة مارلو واشمئزازه بإدانة مديره بالنفاق من كورتز، ويقول المدير أنه يعتقد أن كورتز 'رجل رائع'. مع هذا البيان، مارلو بشكل دائم تنفر نفسه من المدير وبقية موظفي الشركة. مثل كورتز، مارلو ويصنف الآن بين المتمردين مثل كورتز الذين 'يستخدمون' الأساليب غير السلمية.

✚ The Russian asks Marlow to protect Kurtz's reputation, Marlow tells the Russian that the manager has spoken of having him (the Russian) hanged. The trader is not surprised. He asks Marlow for tobacco, gun cartridges, and shoes, leaves in a canoe with some natives.

✚ الروسي يسأل مارلو لحماية سمعة كورتز، مارلو يحكي للروسي أن المدير قد تحدث عن وجود له (الروسي) وشئق. التاجر ليس الدهشة. أنه يسأل مارلو للتبغ، وخرطيش بندقية، وأحذية، ويترك زورق مع بعض المواطنين.

✚ Marlow gets up in the middle of the night and finds that Kurtz is gone. He is worried, but he does not raise an alarm, and instead decides to leave the ship to search for Kurtz himself. He finds him crawling on all four and convinces him to come back telling him that people in Europe think of him as a success.

✚ مارلو يستيقظ في منتصف الليل، ويرى أن كورتز ذهب. يشعر بالقلق، إلا أنه لا يثير انزعاجه، وتقرر بدلاً من ذلك مغادرة السفينة للبحث عن كورتز بنفسه. يجد له الزحف على الأربع جميعها ويقتعه أن يأتي مرة أخرى نقول له أن الناس في أوروبا تعتبره نجاح له.

✚ The steamer departs the next day at noon, and the natives appear on the shore to watch it go. Kurtz watches through the window as the natives make cries and sad chants. Marlow sounds the whistle as he sees the pilgrims get out their rifles, and the crowd scatters. Only the woman remains standing on the shore.

✚ الباخرة تغادر في اليوم التالي عند الظهر، وأأهالي يظهرون على الشاطئ لمشاهدته عند الذهاب. كورتز شاهد من خلال النافذة مما جعل الأهالي يصرخون وينشدون بحزن. أصوات مارلو الصافرة كما يراه الحجاج اللذين خرجوا من بنادقهم، وينثرون الحشد. إلا المرأة التي لا تزال دائمة على الشاطئ.

- ✚ The steamer sails back on river upward toward civilization. The manager, seeing that Kurtz so sick and might die, is pleased to have things under his control; he ignores Marlow, who now is seen to belong to the “unsound” but harmless party.
- ✚ Marlow, for the most part, is left alone with Kurtz. Kurtz talks on a variety of subjects. Marlow is alternately impressed and disappointed. Kurtz’s philosophical musings are interspersed with grandiose and childish plans for fame and fortune.
  - ✚ الباخرة تبحر مرة أخرى على نهر نحو الأعلى نحو الحضارة. المدير، يرى أن كورتز مريض جداً وقد يموت، وهو مسرور أن الأمور تحت سيطرته؛ يتجاهل مارلو، الذي يعتبر الآن ينتمي إلى حزب 'غير السليمة' ولكنها غير مؤذية.
  - ✚ مارلو، معظم وقته، يترك وحيداً مع كورتز. تحدثت حول مجموعة متنوعة من المواضيع. مارلو بدلاً من أن يعجب بذلك أصيب بخيبة أمل. ويتخلل تأملات كورتز الفلسفية مع الخطط الرنانة والصبيانية للشهرة والثروة.
- ❖ The steamer breaks down, and repairs take some time. Marlow also becomes ill, and the work is hard on him. Kurtz seems troubled, probably because the delay has made him realize that he probably will not make it back to Europe alive. Worried that the manager will gain control of his “legacy,” Kurtz gives Marlow a bundle of papers for safekeeping.
  - ❖ الباخرة ينهار، والتصليح يستغرق بعض الوقت. مارلو أيضا يصبح مريضاً، والعمل من الصعب عليه. كورتز تبدو مضطربة، وربما لأن التأخير قد جعلته يدرك أنه ربما لن يعود إلى أوروبا على قيد الحياة. يشعر بالقلق من أن يحظى الإدارة بالسيطرة على بلده 'القديمة'، يعطي كورتز مارلو رزمة من أوراقه لحفظها
- ❖ Kurtz’s ramblings become more abstract and more rhetorical as his condition worsens. Marlow believes he is reciting portions of articles he has written for the newspapers: Kurtz thinks it his “duty” to disseminate his ideas. Finally, one night, Kurtz admits to Marlow that he is “waiting for death.”

❖ كورتز تصبح مشتتة و أكثر تجريدا وأكثر بلاغية كما أن حالته تزداد سوءا. مارلو يعتقد أنه يتم قراءة أجزاء من المقالات وقد كتب للصحف: كورتز يعتقد أنها 'واجبة' 'نشر أفكاره. وأخيراً، ليلة واحدة، كورتز يعترف إلى مارلو أنه 'ينتظر الإعدام

✚ As Marlow approaches, Kurtz seems to be receiving some profound knowledge or vision, and the look on his face forces Marlow to stop and stare. Kurtz cries out—“The horror! The horror!”—and Marlow flees, not wanting to watch the man die. He joins the manager in the dining hall, which is suddenly overrun by flies. A moment later, a servant comes in to tell them, “Mistah Kurtz—he dead.”

✚ مع اقتراب مارلو، كورتز يبدو أن تلقي بعض المعرفة العميقة أو الرؤية، وتبدو على وجهه قوة مارلو وقف وحقق. كورتز يستصرخ — 'الرعب! الرعب!' - مارلو ويفر، لا يريد أن يشاهد الرجل يموت. وينضم المدير في قاعة الطعام، الذي هو تجاوز فجأة من الذباب. لحظة في وقت لاحق، يأتي خادماً نقول لهم، 'كورتز ميستة - أنه الميت

✚ The pilgrims bury Kurtz the next day. Marlow becomes ill and nearly dies himself. He suffers greatly, but the worst thing about his near-death experience is his realization that in the end he would have “nothing to say.” Kurtz, he realizes, was remarkable because he “had something to say. He said it.” Once he has recovered sufficiently, he leaves Africa and returns to Brussels.

❖ دفن الحجاج كورتز في اليوم التالي. مارلو يصبح مريض ويكون قريب للموت . أنه يعاني إلى حد كبير، ولكن أسوأ شيء عن تجربة الاقتراب من الموت له في نهاية المطاف 'لا شيء لديه يقوله'. كورتز، يدرك أنه ، كان رائعا لأنه 'كان ما تقوله. قال ذلك. ' بمجرد أنه قد تعافى بما فيه الكفاية، أنه يترك أفريقيا ويعود إلى بروكسل

❖ In Brussels, Marlow resents people for their petty self-importance and smug complacency. His aunt nurses him back to health, but his disorder is more emotional than physical. A representative of the Company comes to retrieve the packet of papers Kurtz entrusted to Marlow, but Marlow will give him only the pamphlet on the “Suppression of Savage Customs,” with the postscript (the handwritten “Exterminate all the brutes!”) torn off. The man threatens legal action to obtain the rest of the packet’s contents.

- ❖ في بروكسل، يمقت مارلو الناس على الاعتزاز التافه والمتعجرف الرضا عن الذات. عمته الممرضات له العودة إلى الصحة، ولكن له الاضطراب العاطفي أكثر من المادي. يأتي ممثل عن الشركة لاسترداد حزمة أوراق كورتز الموكلة إلى مارلو، لكن مارلو سوف يعطي له فقط في الكراسة في 'قمع الجمارك سافاج' مع بوستسكريبت (اليد 'إبادة جميع المتوحشون!') ممزقة قبالة. الرجل الذي يهدد إجراءات قانونية الحصول على باقي محتويات الحزمة
- ❖ Another man, calling himself Kurtz's cousin, appears and takes some letters to the family. The cousin tells him that Kurtz had been a great musician. Marlow and the cousin ponder Kurtz's myriad talents and decide that he is best described as a "universal genius."
- ❖ A journalist colleague of Kurtz's appears and takes the pamphlet for publication. This man believes Kurtz's true skills were in popular or extremist politics.
- ❖ يظهر رجل آخر، يطلق على نفسه ابن عم كورتز، ويأخذ بعض الحروف للأسرة. يقول ابن عم له أن كورتز كان موسيقار عظيم. مارلو وابن عم يتأمل مواهبه كورتز الكثيرة، 'ويقرر أنه أفضل وصف بأنه 'عبقرية عالمية
- ❖ ألف صحفي زميل من كورتز يظهر ويأخذ الكتيب للمنشور. ويعتقد هذا الرجل كان المهارات كورتز الحقيقية في السياسة شعبية أو المتطرفة
- ❖ Finally, Marlow is left with only a few letters and a picture of Kurtz's Intended. Marlow goes to see her without really knowing why. Kurtz's memory comes flooding back to him as he stands on her doorstep. He finds the Intended still in mourning, though it has been over a year since Kurtz's death. He gives her the packet, and she asks if he knew Kurtz well. He replies that he knew him as well as it is possible for one man to know another.
- ❖ أخيراً، هو ترك مارلو مع فقط بضع رسائل وصورة كورتز بالقصد. مارلو يذهب لرؤيتها دون معرفة السبب حقاً. ذاكرة كورتز تأتي بالفيضان مرة أخرى له كما أنه يقف على عتبة لها. يجد المقصود لا تزال في حالة حداد، على الرغم من أنه قد تم منذ أكثر من عام منذ وفاة كورتز. وقال أنه يعطي لها الحزمة، وسأل إذا كان يعلم كورتز جيداً. الردود أنه لا علم له، فضلاً عن أنه من الممكن لرجل واحد معرفة آخر

- ❖ His presence fulfills her need for a sympathetic ear, and she continually praises Kurtz. Her sentimentality begins to anger Marlow, but he holds back his annoyance until it gives way to pity.
- ❖ She says she will mourn Kurtz forever, and asks Marlow to repeat his last words to give her something upon which to sustain herself. Marlow lies and tells her that Kurtz's last word was her name. She responds that she was certain that this was the case.
- ❖ Marlow ends his story here, and the narrator looks off into the dark sky, which makes the waterway seem "to lead into the heart of an immense darkness."
- ❖ حضوره يفي بالحاجة لها إذن متعاطفة، وقالت أنها تشيد باستمرار كورتز. يبدأ بلدها عاطفة الغضب بمارلو، ولكن يحمل مرة أخرى له الانزعاج حتى أنه يعطي طريقة للشفقة.
- ❖ وتقول أنها سوف نحزن علي كورتز إلى الأبد، ويسأل مارلو تكرار كلماته الأخيرة تعطي لها شيئاً على أساسها إدامة نفسها. يكمن مارلو ويقول لها أن كورتز الكلمة الأخيرة كان اسمها. وقالت أنها تستجيب وقالت أنها متأكدة من أن هذا هو الحال.
- ❖ مارلو تنتهي قصته هنا، ويبدو الراوي قبالة إلى السماء المظلمة، مما يجعل المجرى 'المائي ويبدو' أن يؤدي إلى قلب الظلام هائلة.

### Lecture 13:

### Heart of Darkness: Themes

#### **الاستعمار والبرالية Colonialism and Imperialism**

1. Perhaps the central theme in *Heart of Darkness* is colonialism and imperialism.
2. When Marlow sets off on his adventure in Brussels, the colonization of the Congo is presented as a humanitarian project whose purpose is to help the Africans live in the modern world. This assertion is presented on the Nellie at the opening of the novel and by Marlow's aunt and seems to be the culture of the company in Brussels.
3. From Belgium to the Congo, and from the Outer Station to the Central Station and finally up the river to the Inner Station,

Marlow encounters scenes of torture, cruelty, forced labor, large-scale exploitation and mass-murder.

4. The novel exposes the hypocrisy of colonialism and imperialism. The men who work for the Company describe what they do as “trade,” and their treatment of native Africans is part of a benevolent project of “civilization.”
5. “The word ‘ivory’ rang in the air, was whispered, was sighed. You would think they were praying to it. A taint of imbecile rapacity blew through it all, like a whiff from some corpse. By Jove! I’ve never seen anything so unreal in my life.”

#### Heart of Darkness (Part 1, Section 4)

1. ربما هو موضوع مركزي في 'قلب الظلام' مجموعات الاستعمار والإمبريالية.
2. مارلو عند 'إيقاف في مغامرته في بروكسل، ويرد استعمار الكونغو كمشروع الإنساني' الذي يهدف إلى مساعدة الأفارقة في العيش في العالم الحديث. هذا الزعم يرد على نييلي في افتتاح الرواية، والعمدة في مارلو، ويبدو أن ثقافة الشركة في بروكسل من بلجيكا إلى الكونغو، ومن 'محطة الخارجي' 'المحطة المركزية' وأخيراً يصل النهر ' إلى 'محطة داخلية'، واجه مارلو مشاهد التعذيب والقسوة، اضطر العمال والاستغلال على نطاق واسع وعمليات قتل جماعي.
3. الرواية تكشف النفاق من الاستعمار والإمبريالية. الرجال الذين يعملون في الشركة تصف ما يفعلونه كـ 'التجارة'، والمعاملة التي يلقونها الأفارقة الأصليين جزء من 'مشروع الخيرين من الحضارة'.
4. رن في الهواء، كان همس، كانت المؤسسة. كنت أعتقد أنهم كانوا ' ivory ' كلمة ' يصلون إليها. وصمة الجشع أبله.

#### Kurtz Vs. The Company

- ❖ But the novel also sets against the hypocrisy of the company and the Europeans in general. Marlow (and Joseph Conrad through him) prefers Kurtz’s honesty to the Company’s and the Europeans’ hypocrisy.
- ❖ ولكن الرواية تحدد أيضا ضد النفاق من الشركة والأوروبيين بشكل عام. مارلو (وجوزيف كونراد من خلال إليه) يفضل الصدق كورتز بالنفاق للشركة والأوروبيين.

- ❖ Kurtz, at least, is open about the fact that he does not trade but rather takes ivory by force, and he describes his own treatment of the natives with the words “suppression” and “extermination”: he does not hide the fact that he rules through violence and intimidation.
- ❖ Unlike the other Europeans, Kurtz does not claim to be in Africa to “help” the Africans. He is frank about the fact that he is there to steal and plunder ivory.
- ❖ Kurtz’ perverse honesty leads to the success of the Company because he brings them a lot of ivory, but his honesty also brings his downfall, because his honesty exposes the evil practices behind European activity in Africa.
- ❖ كورتز، على الأقل، مفتوح حول حقيقة أنه لا التجارة ولكن بدلاً من ذلك يأخذ العاج بالقوة، وأنه يصف بلده معاملة السكان الأصليين مع عبارة 'قمع' و 'إبادة': أنه لا يخفي كون أنه القواعد عن طريق العنف والترهيب
- ❖ خلافا لغيرهم من الأوروبيين، كورتز لا يدعى بأن يكون في أفريقيا 'المساعدة' الأفارقة. وهو فرانك حول حقيقة أن كان هناك لسرقة ونهب العاج
- ❖ كورتز ' المنحرفة الصدق يؤدي إلى نجاح الشركة نظراً لأنه يجلب لهم الكثير من العاج، ولكن أيضا يجلب له الصدق سقوطه، لأنه قال الصدق يكشف الممارسات الشريرة وراء النشاط الأوروبي في أفريقيا

### **الأفارقة The Africans**

- ❖ However, for Marlow as much as for Kurtz or for the Company, Africans in the novel are mostly objects: Marlow refers to his helmsman as a piece of machinery, and Kurtz’s African mistress is at best a piece of statuary.
- ❖ African are also often described in zoological terms (ants, animals, insects, etc) and it can be argued that *Heart of Darkness* participates in the dehumanization of the Africans. Notice that no African is allowed to speak in the novel, and they are often portrayed as sub-humans and primitives. They just make primitive sounds, but they never talk.



❖ بيد مارلو كورتز قدر أو للشركة، الأفارقة في الرواية هي معظمها من الكائنات: مارلو يشير إلى بلده قرش كقطعة من الآلات، وعشيقه الأفريقي كورتز في أحسن الأحوال قطعة من التماثيل

❖ الأفريقية غالباً ما تكون كما هو موضح في مصطلحات علوم الحيوان (النمل، والحيوانات، والحشرات، إلخ)، ويمكن القول بأن 'قلب الظلام' وتشارك في التجريد الأفارقة. لاحظ أن البلدان الأفريقية لا يسمح بالكلام في الرواية، وأنهم كثيراً ما يصورون على البشر الفرعية والأوليات. أنها فقط تجعل الأصوات البدائية، ولكن يتحدثون ابداً

❖ “It was unearthly, and the men were—No, they were not inhuman. Well, you know, that was the worst of it—the suspicion of their not being inhuman. It would come slowly to one. They howled and leaped, and spun, and made horrid faces; but what thrilled you was just the thought of their humanity—like yours—the thought of your remote kinship with this wild and passionate uproar. Ugly. Yes, it was ugly enough; but if you were man enough you would admit to yourself that there was in you just the faintest trace of a response to the terrible frankness of that noise, a dim suspicion of there being a meaning in it which you—you so remote from the night of first ages—could comprehend. And why not?”

### Heart of Darkness

❖ كان غريب، وكان الرجال - غير إنسانيين . حسناً، كما تعلمون، كان ذلك أسوأ ما في ' الأمر - الاشتباه بكونهم لا إنسانية. سوف تأتي ببطء إلى أحد. أنهم معوي وقفز، ونسج، وأدلى الوجوه البشعة؛ ولكن ما بالإثارة التي كان مجرد التفكير في إنسانيتهم - مثل لك - الفكر الخاص بك القرابة البعيدة مع هذه الضجة البرية وعاطفي. قبيحة. نعم، أنها كانت قبيحة ما فيه الكفاية؛ ولكن لو كنت رجل ما يكفي لك أن اعترف لنفسك أن هناك كان في لك فقط تتبع استقلالها من استجابة للصرخة رهيب لأن الضوضاء، اشتباه خافت ليكون له معنى في أنه هناك التي يمكنك - أنت بعيد جداً من الليل للعصور الأولى - 'يمكن فهمه. و لماذا لا؟'

## Lecture 14: *Heart of Darkness: Characters and Symbols*

### شخصية: مارلو **Characters: Marlow**

- ❖ Marlow appears in several of Conrad's other works. He is a complicated character who anticipates the figures of high modernism while also reflecting his Victorian predecessors. Marlow is in many ways a traditional hero: tough, honest, an independent thinker, a capable man. Yet he is also "broken" or "damaged," like the characters of modernist fiction. The world has defeated him in some fundamental way, and he is weary, skeptical, and cynical. Marlow also shifts between the role of the intellectual and that of the "working tough."
- ❖ يظهر مارلو في العديد من كونراد في أعمال أخرى. وهو شخصية معقدة الذين تتوقع الأرقام عالية الحداثة بينما يعكس أيضا أسلافه الفيكتوري. مارلو من نواح كثيرة بطل تقليدي: صعب، صادق، مفكر مستقل، وهو رجل قادر على. 'كسر' أو 'معطوب'، مثل شخصيات الخيال الحديثة. في العالم هزم له في بعض الطرق الأساسية، وأنه مضجر. 'ومتشكك وساخر. مارلو متحول أيضا بين دور المثقف وذلك 'العمل صعب
- ❖ In the end, he sides with Kurtz against the Company, but he does not side with the Africans... And when he meets Kurtz' fiancée, he prefers not to tell her the truth about Kurtz and the situation in Africa.
- ❖ وفي النهاية، أعرب الجانبان مع كورتز ضد الشركة، ولكن أنه ليس الجانب مع الأفارقة... وعندما يلتقي كورتز 'المخطوبة، فإنه يفضل أن لا أقول لها الحقيقة حول كورتز والوضع في أفريقيا

### شخصية كورتز **Characters: Kurtz**

- ✓ Kurtz resembles the archetypal "evil genius": the highly gifted but ultimately degenerate individual whose fall becomes legendary. Kurtz is related to figures like Faustus, Satan in Milton's *Paradise Lost*, *Moby-Dick's* Ahab, and *Wuthering Heights's* Heathcliff. Like these characters, he is significant both for his style and eloquence and for his grandiose, almost paranoid scheming.

- ❖ يشبه كورتز التوراتية 'عبقرية الشر': الفرد موهوب جداً ولكن في نهاية المطاف منحط الخريف الذي يصبح الأسطوري. كورتز يتصل بالأرقام مثل هيثكليف في مرتفعات وينرنغ وأهاب موبى ديك، فوستوس والشيطان في ميلتون 'الفردوس المفقود'. مثل هذه الشخصيات، وهام لأسلوبه وبلاغته وله مكيدة الرنانة، المذعور تقريبا
- ❖ Kurtz can be criticized in the same terms that *Heart of Darkness* is sometimes criticized: style entirely overrules substance, providing a justification for amorality and evil.
- ❖ Kurtz is utterly lacking in substance. Marlow refers to Kurtz as "hollow" more than once. It shows Kurtz's ability to function as a "choice of nightmares" for Marlow
- ❖ Kurtz provides Marlow with a set of paradoxes that Marlow can use to evaluate himself and the Company's men.
- ❖ يمكن أن انتقد كورتز بنفس العبارات التي هي في بعض الأحيان انتقدت 'قلب الظلام': نمط ينقض تماما مضمون، تقديم تبرير الغباء والشر
- ❖ ينقص كورتز تماما في الجوهر. ويشير مارلو إلى كورتز ك 'جوفاء' أكثر من مرة. فإنه يظهر قدرة كورتز تعمل بوصفها 'خياراً كوابيس' ليوفر مارلو
- ❖ كورتز مارلو مع مجموعة من المفارقات أن مارلو يمكن استخدامها لتقييم نفسه والرجال للشركة
- ❖ Kurtz is not so much a fully realized individual as a series of images constructed by others for their own use. As Marlow's visits with Kurtz's cousin, the Belgian journalist, and Kurtz's fiancée demonstrate, there seems to be no true Kurtz. To his cousin, he was a great musician; to the journalist, a brilliant politician and leader of men; to his fiancée, a great humanitarian and genius.
- ❖ كورتز ليس كثير من فرد تحققا تاما كسلسلة من الصور التي شيدت قبل الآخرين للاستخدام الخاصة بهم. كزيارات مارلو مع ابن عم كورتز، تثبت الصحفي البلجيكي، وخطيبته كورتز، يبدو أن لا يوجد لكورتز الحقيقية. ابن عم له، وكان موسيقياً كبيراً؛ للصحفي والسياسي اللامع وزعيم من الرجال؛ لخطيبته، وإنسانية عظيمة وعبقرية

### **Symbols: Darkness** الرموز: الظلام

- ❖ Darkness: The word is part of the book's title. But it is difficult to say exactly what it means, because it is used extensively. Almost everything in the book is cloaked in darkness. Africa, England, and Brussels are all described as gloomy and somehow dark, at one point or another.
- ❖ Darkness is most often used metaphorically. Darkness is the inability to see: this may sound simple, but think about it as a description of the human condition, and it will prove to have profound implications. Failing to see mass-murders, failing to see that exploitation and destruction of Africa is not humanitarian work, and failing to see that Africans are human beings are very grave and consequential facts.
- ❖ الظلام: الكلمة جزء من عنوان الكتاب. ولكن من الصعب القول بالضبط ما يعنيه، لأنه يتم استخدامه على نطاق واسع. كل شيء تقريباً في الكتاب يغشاها في الظلام. أفريقيا، وإنجلترا، وبروكسل كل وصف قاتمة ومظلمة إلى حد ما، عند نقطة واحدة أو لآخر.
- ❖ الظلام غالباً ما يستخدم مجازاً. الظلام هو عدم القدرة على رؤية: وهذا قد تبدو بسيطة، ولكن التفكير في الأمر كوصف لحالة الإنسان، وأنها ستثبت أنها آثار عميقة. الفشل لمشاهدة عمليات القتل الجماعي، فشله في أن ترى أن الاستغلال والتدمير لأفريقيا ليس عمل إنساني والفشل لترى أن الأفارقة البشر حقائق خطيرة للغاية وما يترتب على ذلك.

### **Symbols: Fog** الضباب

- Fog is similar to darkness. Fog not only obscures but distorts: it gives one just enough information to begin making decisions but no way to judge the accuracy of that information, which often ends up being wrong. Marlow's steamer is caught in the fog, meaning that he has no idea where he's going and no idea whether peril or open water lies ahead.
- الضباب مماثل للظلام. ضباب ليس فقط يحجب بل يشوه: أنه يعطي المرء ما يكفي من المعلومات البدء في صنع القرارات ولكن لا توجد طريقة للحكم على دقة المعلومات، والذي غالباً ما ينتهي بالخطأ. الباخرة في مارلو عالق في الضباب، مما

يعني أن لديه أي فكرة أين هو ذاهب وليس لدى فكرة عما إذا كان الخطر أو فتح المياه هو المطروح أمامنا.

### **Symbols: The White Sepulchre** **القبر الأبيض**

- The “whited sepulchre” is probably Brussels, where the Company’s headquarters are located. A sepulchre implies death and confinement, and indeed Europe is the origin of the colonial enterprises that bring death to white men and to their colonial subjects.
- It is also governed by ideologies that both enable cruelty, dehumanization, and evil and prohibit change. The phrase “whited sepulchre” comes from the biblical Book of Matthew. In the passage, Matthew describes “whited sepulchres” as something beautiful on the outside but containing horrors within (the bodies of the dead); thus, the image is appropriate for Brussels, given the hypocritical Belgian rhetoric about imperialism’s civilizing mission.
- القبر ويتيد' هو على الأرجح بروكسل، حيث يوجد المقر الرئيسي لشركة. القبر يعني ' الموت والولادة، وفي الواقع هو منشأ أوروبا للشركات الاستعمارية التي تجلب الموت للرجل الأبيض، ورعاياهم الاستعمارية
- أيضا تحكمه الإيديولوجيات سواء تمكن القسوة وانسانيتها، والشر ومنع التغيير. عبارة في المقطع، يصف Matthew ' ويتيد القبر' يأتي من كتاب الكتاب المقدس من سيبولتشريس ويتيد' كشيء جميل على أهوال خارج ولكن تحتوي على ' Matthew إطار (جثث الموتى)؛ وهكذا، الصورة المناسبة لبروكسل، نظراً للخطابة البلجيكية حول أهمية الحضارية للامبريالية

### **Symbols: The River** **النهر**

- ❖ The Congo River is the key to Africa for Europeans. It allows them access to the center of the continent without having to physically cross it; in other words, it allows the white man to remain always separate or outside. The river also seems to want to expel Europeans from Africa altogether: its current makes travel upriver slow and difficult, but the flow of water makes travel downriver, back toward “civilization,” rapid and seemingly inevitable.

Marlow's struggles with the river as he travels upstream toward Kurtz reflect his struggles to understand the situation in which he has found himself. The ease with which he journeys back downstream, on the other hand, mirrors his acquiescence to Kurtz and his "choice of nightmares."

❖ نهر الكونغو هو مفتاح أفريقيا للأوروبيين. يتيح لهم الوصول إلى وسط القارة دون الحاجة إلى عبور جسدياً؛ وبعبارة أخرى، فإنه يسمح الرجل الأبيض يظل دائماً منفصل أو في خارج. النهر كما يبدو يريد طرد الأوروبيين من أفريقيا تماماً: برنامجها الحالي يجعل السفر عكس مجرى النهر بطيئاً وصعباً، ولكن تدفق المياه يجعل السفر أسفل النهر، ومرة أخرى نحو 'الحضارة' السريع وعلى ما يبدو لا مفر منه. مارلو في صراعه مع النهر كان يسافر المنبع نحو كورتز تعكس نضاله فهم الحالة التي وجد نفسه. وسهولة رحلات العودة في اتجاه مجرى النهر، من ناحية أخرى، يعكس له 'الإذعان إلى كورتز و'خياراً من الكوابيس